

## Értekezések a nyelv- és széptudományok köréből.\*

I. k. I. Tólfy: Solon adótörvényéről. 20 f. — II. Tólfy: Adalékok az alsó törvénykönyvhöz. 20 f. — III. Tarkanyi: A legújabb magyar Szentírásról. 40 f. IV. Szasz K.: A Nibelungnének keletkezéséről és gyűjtőhatalmáról. 20 f. V. Toldy F.: Tudománybeli hármasmeradásnak okai, s ezek tekintetéből Akadémiai feladása. 20 f. — VI. Vámbéry: A keleti török nyelvéről. 20 f. — XI. Bartalus: A felsőaustriai kolostoroknak Magyarországot illető késziratai és nyomtatványai 40 f. (1867—1889.) — II. k. V. Tólfy: Solomos Dénes költőményei és a lírászigeti gő népnyelv. 40 f. — VIII. Gr. Kuhn G.: A sémi maganhangszókról és megjelölés módjáról. 40 f. — IX. Szilády: Magyar szófejezetek 20 f. — XII. Sevőnyi Emlékbeszéd Arvay Gergely felett 20 f. (1869—1872.) — III. k. III. Szabó Emlékbeszéd Bitnitz Lajos felett. 20 f. — V. Finlay: Emlékbeszéd Engel Jó felett. 20 f. — VII. Riedl Sz.: Emlékbeszéd Scilicet Agost, kilcs. I. tag fel 20 f. — VIII. Dr. Goldsieber I.: A nemzetiségi kérdés az araboknál. 60 f. — I. Riedl Sz.: Emlékbeszéd Grimm Jakab felett. 20 f. — X. Gr. Kuhn G.: Ádám Krim történetéhez. 40 f. (1872—1873.) — IV. k. I. Braussai: Paraleipomena Iosi di Thounena. A mit nem mondottak s a mit rosszul mondottak a commentatorok Virgil Aeneise II-ik könyvéről különös tekintettel a magyarra. 80 f. — V. Dr. Goldsieber: Jelentés a m. t. Akadémiai könyvtára számára keletről hozott könyvekről, tek tettel a nyomda viszonyokra keleten. 40 f. — VI. Hunfalvy P.: Jelentések; I. orientalistáknak Londonban tartott nemzetközi gyűléséről. — II. Budenz: A németországi filologok és tanférisk 1874-ben Innsbruckban tartott gyűléséről 30 f. (1873—1875.) — V. k. V. Szasz K.: Emlékbeszéd Kriza János I. t. felett. 50 f. VI. Bartalus I.: Művészet és nemzetiség. 40 f. — VIII. Barna F.: A mutató né más lobbás használata. 20 f. — IX. Imre S.: Nyelvtörténelmi tanulások a nyelv tiszta névre. I. K. 20 f. — X. Arany L.: Bérczy Karoly emlékezete. (1875—1876.) VI. k. I. Mayer A.: A-lány aspiraták kijelöléséről a zsendben. 20 f. — IV. Dr. Goldsieber I.: A spanyolországi arabok helye az iszlám fejlődése történetében, összehasonlítva a keleti arabokéval. I. K. — V. Szasz K.: Emlékbeszéd Jakab István I. t. 50 f. 20 f. — VII. Bartalus: Emlékbeszéd Matray Gábor I. t. felett. 20 f. — VIII. Barna: A mordvinák történelmi viszontagságai. 40 f. — IX. Tólfy: Eranos. 40 f. (1876.) VII. k. VI. Tólfy: Itankavics Klem díj-görög drámája. 60 f. — VIII. Ballagi M.: Emlékbeszéd Székely József I. tag előlött. 40 f. (1877—1880.) — VIII. k. III. Dr. Geus A.: Gross-lapp utazásomból. 40 f. — VII. Mayer A.: Az egymevezzt lágy aspirálphonetikus értékeről az ó-indben. I. K. 20 f. (1879—1880.) — IX. k. I. Budenz J.: Emlékbeszéd Schleifner Antal k. tag felett. 20 f. — III. Ballagi M.: Nyelvünk új fejlődése. 40 f. (1880—1881.) — X. k. III. Hunfalvy P.: A M. T. Akadémiai és szocii irodalmi társaság. 40 f. — IV. Joannouc: Értesik meg egymást. 60 f. — Ballagi M.: Baranyai Deesi János és Kis-Viczay Péter köszöndési. 20 f. — V. Dr. Peza V.: Eurípides tropusal összehasonlítva Aeschylin és Sophokles tropusainál I. K. 20 f. — VII. Szasz K.: Id. gróf Teleki László ismeretlen versei. 20 f. — VII. Bogisich M.: Cantionale et Passionale Hungaricum. 60 f. — IX. Jakab E.: Az üdülő hírlapirodalom története 1848-ig. I. K. — X. Heinrich G.: Emlékbeszéd Kis Lápot Gyula kultus felettes. 80 f. — XI. Bartalus: Újabb adalékok a magyar nép történelemehez. 80 f. — XIII. Bartalus I.: Újabb adalékok a magyar zene történelméhez. 80 f. (1882.) — XI. k. I. Hunfalvy P.: Ugor vagy török-tatár eredetű-e a magyar nemzet? 40 f. — II. Tólfy: Ujgörög irodalmi termékek. 80 f. — III. Tólfy: Középkori görög vers regények. 60 f. — IV. Dr. Poszter K.: Idegen szók a görögben és latinban. I. K. — V. Vámbéry: A csavasokról. 60 f. — VI. Hunfalvy P.: A számlatás módjai és az év hónapjai. 40 f. — VII. Majláth B.: Telegli Miklós mester magyar katechismus 1562-ik évből. 20 f. — VIII. Dr. Kiss I.: Ráldi György nyelve. I. K. — IX. Goldsieber: A minhammedán jogtudomány eredetéről. 20 f. — X. Barna F.: Vámbéry Armin: A magyarok eredete, ezzmú műve néhány fülből állításának birtalata. I. 20 f. — XI. Ballagi M.: A nyelvfejlődés történelmi folytonossága és a Nyelvterem (1883—1884.) — XII. k. I. Dr. Kout I.: Seneca tragédiái. I. K. 20 f. — II. Dr. Nagy

\* A hagyományos számok már elfogytak.

# ROUSSEAU ÉS SAUTTERSHEIM

IRTA

RÁCZ LAJOS

SÁROSPATAKI TANÁR

(Bemutatott a M. Tud. Akadémia 1912. évi május hó 6-án tartott ülésén)

BUDAPEST

KIADJA A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA

1913

## Rousseau és Sauttersheim.



FRANKLIN TÉSZÜLET NYOMDAJA.

Rousseau, a francia romanticismus atyja, a természet hű barátja és szépségeinek magasztalója, a nagyhirű pédagogus, a ragyogó előadású író és gondolkodó — a kinek f. évi június 28-án fogják tisztelői és tanítványai, fogja az egész művelt világ 200-dik születési évfordulóját megünnepleni — semmi összeköttetésben nem állt hazánkkal vagy ennek szellemi életével; nem ismerte sem hazánkat vagy annak történetét, sem nyelvünket vagy irodalmunkat. Műveiben — kivéve a *Les prisonniers de guerre* című vigjátékot, a melynek cselekvénye Magyarországon játszik, de a mely semmi magyaros vonást nem mutat fel — sehol sem tesz említést, utalást vagy színvonalát magyar dolgokra vagy magyar emberekre, még a szomszéd Lengyelország részére készített alkotmánytervezetben sem (*Considérations sur le gouvernement de Pologne*, 1772), a melyben pedig a többi európai népek életéből vett példák, utalások elég gyakran fordulnak elő. Életének egyetlen epizódja, a melyben, tudomásunk szerint, magyar emberrel közelebbről érintkezett, a melynek révén Magyarország és a magyar dolgok erősebben nyomultak érdeklődésének homlokterébe — a SAUTTERSHÉIMMEL való ismeretsége, barátsága, SAUTTERSHÉIMNak, a Rousseau barátjának és meghittjének személye, minden valószínűség szerint, az egyedüli kötelék, a mely a nagy író és gondolkozót hazánkhöz fűzte.

Hazánk, a magyar irodalom- és műveltségtörténet iránt tartozó kötelességünk tehát, hogy e baráti összeköttetés részleteit megállapítani, az arra vonatkozó adatokat összegyűjteni, a homályosabb vagy ismeretlenebb pontokat kikutatni, felderíteni igyekezzünk. Ki volna, ki lehetne erre illetékesebb, sőt egyedül

hivatott, mint mi magyarok? De midőn ezt teszszük, egyúttal — hozzájárulván egy szerény adattal életének teljesebb, hivébb megismeréséhez, élete egy epizódjának megvilágításához — a Rousseau nagy szellemre iránt való hódolatunkat is terjük, egy szerény levélket a magyar irodalom s általa a magyar szellem is beilleszt abba a nagy babérkoszorúba, a melyet most, e jubileumi ünnepély alkalmával, a világ minden részén a nemesebb lelkek «a természet és az igazság barátjának» lábai elől letesznek.

E nemzeti kötelességnek óhajtottam e szerény dolgozattal megfelelni, midőn egyfelől a lehető legteljesebb mértékben összegyűjtöttem a Rousseau és Sauttersheim közötti összeköttetésre vonatkozó összes nyomtatott és irott emlékeket, hogy így teljes képe álljon előttünk e barátságnak, e barátság minden mozzanatának; másfelől feleletet igyekszem adni azokra a kérdésekre, a melyek eddig a legnagyobb homályba burkolva álltak előttünk: ki volt Sauttersheim?, kik voltak a szülei?, mikor születtek és halt meg?, mik voltak életének főbb mozzanatai?, hogyan és miért költözött Svájezba?

## I.

## A ROUSSEAU ÉS SAUTTERSHEIM ÖSSZEKÖTTETÉSE.

Rousseaunak, mint tudjuk, az *Emil* megjelenése után (1762 május) pár héttel, a párisi parlament kárhoztató ítéletére (június 9.) — a mely művet megégetésre ítélte, ő ellen pedig elfogatási parancsot adott ki — menekülnie kellett Montmorency-ból, ahol Luxembourg herceg tábornagy oltalma alatt 1757 deczember havától fogva oly nyugodt, békés s irodalmi tekintetben oly gazdag éveket elt. Hárrom főművet: *Az új Héloiset*, a *Társadalmi szerződést* és az *Emilt* ez évek alatt dolgozta ki es bocsátotta sajtó alá. Montmorencyból a szabadság hazájába: Svájezba menekült, de itt egyik csalódás a másik után érte. Az *Emilt* a genfi tanács, a párisi parlament példája után indulva, szintén megégetésre ítélte (június 19.) s szerzője ellen elfogatási parancsot adott ki: Yverdunból, ahol június 14-én megszállott s ahol mind régi barátja: Roguin Dániel, mind a várnagy: De Gingins de Moiry részéről vendégszerető fogadtatásban részesült, pár hét műlva a berni kormány tiltó rendelete kiüzte, s 6 a tilalom megérkezett be sem várva, július 10-én *Môtiers-Travers* községebe menekült, a mely a II. Frigyes porosz király fennhatósága alatt álló neuchâteli grófsághoz tartozott s itt a Mme Boy De La Tour-tól számára felajánlott házba költözött. Itt élt Rousseau, nem ugyan izgalmaktól menten, de mégis türhető helyzetben 1762 július 10-től 1765 szeptember 8-ig. Ezekre az évekre s közelebbről 1763-ra esik SAUTTERSHEIMMEL való ismeretsége, barátsága.

Erről az ismeretségről a következőket írja *Vallomásainak XII. könyvében*<sup>1)</sup>:

\*Parmi toutes ces liaisons que je ne fis et n'entretins que par force, je ne dois pas omettre la seule qui m'ait été agréable, et à laquelle j'aie mis un véritable intérêt de cœur; c'est celle d'un jeune Hongrois qui vint se fixer à Neuchâtel, et de là à Môtiers, quelques mois après que j'y fus établi moi-même. On l'appelait dans le pays le baron de Sauttern, nom sous lequel il avait été recommandé de Zurich. Il était grand et bien fait, d'une figuré agréable, d'une société liante et douce. Il dit à tout le monde, et me fit entendre à moi-même, qu'il n'était venu à Neuchâtel qu'à cause de moi, et pour former sa jeunesse à la vertu par mon commerce. Sa physionomie, son ton, ses manières, me parurent d'accord avec ses discours; et j'aurois cru manquer à l'un des plus grands devoirs en conduisant un jeune homme en qui je ne voyais rien que d'aimables et qui me rechercheoit par un si respectable motif. Mon cœur ne sait point se livrer à demi. Bientôt il eut toute mon amitié, toute ma confiance; nous devîmes inséparables. Il étoit de toutes mes courses pédestres; il y prenait goût. Je le menai chez milord maréchal,<sup>2)</sup> qui lui fit mille caresses. Comme il ne pouvoit encore s'exprimer en françois, il ne parloit et ne m'écrivoit qu'en latin: je lui répondois en françois, et ce mélange des deux langues ne rendoit nos entretiens ni moins coulans, ni moins vifs à tous égards. Il me parla de sa famille, de ses affaires, de ses aventures, de la cour de Vienne, dont il paraisoit bien connoître les détails domestiques. Enfin, pendant près de deux ans que nous passâmes dans la plus grande intimité, je ne lui trouvai qu'une douceur de caractère à toute épreuve, des moeurs non-seulement honnêtes, mais élégantes, une grande propreté sur sa personne, une décence extrême dans tous ses discours, enfin toutes les marques d'un homme bien né, qui me le rendirent trop aimable pour ne pas me le rendre cher.\*

\*Dans le fort de mes liaisons avec lui, d'Ivernois de Genève m'écrivit que je pris garde au jeune Hongrois qui étoit venu s'établir auprès de moi; qu'on l'avoit assuré que c'étoit un espion que le ministre de France avoit mis près de moi. Cet avis pouvoit paraître

<sup>1)</sup> Oeuvres complètes de J. J. Rousseau. Paris, éd. Hachette, IX. p. 52—53.

<sup>2)</sup> Keith György, Skótország bárok tábarnagya, a porosz király szolgálatában a neuchâteli grófság kormányzója, II. Frigyes legbizalmabbi barátja. Rousseau minden két hétnél meglátogatta őt Colombierben;

d'autant plus inquiétant, que dans le pays où j'étois tout le monde m'avertissoit de me tenir sur mes gardes, qu'on me guettoit, et qu'on cherchoit à m'attirer sur le territoire de France, pour m'y faire un mauvais parti.

\*Pour fermer la bouche une fois pour toutes à ces ineptes donneurs d'avis, je proposai à Sauttern, sans le prévenir de rien, une promenade pédestre à Pontarlier;<sup>1)</sup> il y consentit. Quand nous fûmes arrivés à Pontarlier, je lui donnai à lire la lettre d'Ivernois; et puis l'embrassant avec ardeur, je lui dis: «Sauttern n'a pas besoin que je lui prouve ma confiance, mais le public a besoin que je lui prouve que je le sais bien placer.» Cet embrasement fut bien doux; ce fut un de ces plaisirs de l'âme que les persécuteurs ne sauroient connaître, ni les ôter aux opprimés.\*

Tudjuk, hogy Rousseau 1770-ben, vagyis a fentebb elmondott események után hét év mulva szerkesztette *Vallomásainak XII. könyvét*. Visszaemlékezéseinek varázsa itt is, mint egyebütt elbeszélése folyamán, magával ragadja őt s e miatt elfelejtíti az idői részleteket. Így történik, hogy megtéved, miön azt állítja, hogy «csaknem két éven át a legbensőbb barátságban» éltünk egymással. Nekünk hiteles adataink és tanúink vannak, a kik bizonyítják, hogy ez a bizalmas együttét csupán mintegy négy hónapig tartott, és pedig tisztán és kizárolag azért, mert Sauttersheim csak négy hónapot töltött Môtiersben.

A legfőbb tanúbizonyságot maga Rousseau és Sauttersheim szolgáltatja. Mindkettőjüknek július elején kelt leveleiből teljes határozottsággal megállapíthatjuk (lásd a XVIII. és XX. sz. levelet), hogy Sauttersheim július 1-én vagy 2-án távozott el Môtiersból. Most már csak az a kérdés, hogy mikor ment oda. Rousseau fentebb, *Vallomásai*ban azt mondja, hogy «néhány hóval azután, hogy itt magam is megtélepíttem.» Ez a néhány hó, minden valószínűség szerint, 7—8 hónap lesz, vagyis barátja Môtiersbe érkezését és telepedését 1763 március elejére kell tennünk. Ekkor, illetőleg pontosabban csak április hóban találjuk barátaihoz és ismerőseihez intézett leveleiben a Sauttersheim-mal vagy rövidebben (a hogy Svájezban nevezték): a Sauttern-nel való összeköttetésének első nyomait: ekkor kezd új barátja

<sup>1)</sup> Pontarlier a svájezi batáron túl, Franciaország területén fekszik.

felől tudakozódni. E körülményből joggal következtethetjük, hogy ismeretségük csak kevessel, körülbelül 5—6 héttel azelőtt kezdődött. E feltevésünkben megerősít bennünket BONDELI JULIA, Rousseau művelt lelkű, fogékony elmejű barátnöje, tiszteleje és védelmezője, aki minden iránt melegen érdeklődött, a mi Rousseaura vonatkozott s aki neuchâtel-i és genfi barátaitól mindenről igen jól volt informálva. Bondeli J. 1763 július 22-én ezt írja orvosának, Zimmermannnak:<sup>1)</sup> «Nem szereti-e ön is baró Sautternt, ezt a jótermetű, szeretetremélő fiatal embert, aki Rousseauval március óta bezárkozik Môtiersben?» Nyilvánvaló, hogy Sauttersheim 1763 március havában érkezett Môtiersbe s mintán onnan, mint láttuk, július elején távozott el, ottani időzése legfölebb négy hónapra terjedhetett.

Lássuk most azon Rousseautól vagy Rousseauhoz irott leveleket, a melyek Sauttersheimra, illetőleg a Sauttersheim-ügyre vonatkoznak. Ezek időrendileg a következők:

## L

F. H. D'Ivernois — à C. G. D'Ivernois, Môtiers.<sup>2)</sup>

Genève le 9 avril 1763.

«Monsieur et cher cousin

Me voilà de retour d'un voyage que j'ay fait en Gévaudan<sup>3)</sup> et où j'ai avalé à longs traits le plaisir de revoir ma famille. Sans doute vous vous intéressés toujours ainsi que moi pour Monsieur Rousseau à qui je vous prie présenter mes honneurs; dans ce moment je viens d'être avisé qu'il doit y avoir dans vos cartiers un homme qui se dit Hongrois, qui prétexte de vouloir acheter ou faire batir une maison

<sup>1)</sup> Ed. Bodenmann, Julie von Bondeli und ihr Freunde-Kreis, Hannover, 1874, p. 259.

<sup>2)</sup> Neuchâtel könyvtár. E leveleket Ch. Robert könyvtárigazgató úr volt szíves a Rousseau-iratok rengeteg tömegéből kikerestetni, számonra lemasoltatni s azok korrekcióját az eredeti kézirattal összevetni, a miért e helyen is kedves kötelességgemnek ismerem, neki legmelyebb köszönöttem kifejezni.

<sup>3)</sup> Gévaudan, Languedoc régi tartománya. A D'Ivernois-esalád, mint a Vallomdsorokból tudjuk, Franciaországból monéku hugenotta-esalád volt.

dans votre pays; on a quelque lieu de soupçonner que ce personnage est au service de France et qu'il est là pour tendre quelque piège à Monsieur Rousseau; informez le de ceci afin qu'il se conduise en conséquence et que cet avis reste entre nous, lui et moy.

J'ay l'honneur d'être sans réserve, Monsieur et cher cousin

Votre très humble et très obéissant serviteur  
F. H. D'Ivernois.<sup>4)</sup>

## II.

C. G. D'Ivernois — à J. J. Rousseau.<sup>5)</sup>

à Neufchâtel le 12 avril 1763.

Voici une lettre de mon parent de Genève que je crois devoir vous communiquer, bien que j'aye lieu de présumer que ses soupçons sont très mal fondés, vous y verrez du moins l'intérêt qu'il prend à ce qui vous regarde, je me suis encore informé ici du personnage en question auprès de Monsieur de Pierre gendre de Monsieur le Trésorier auquel il a été recommandé par une demoiselle Escher de Zurich comme ami de son frère, il n'a pu me dire d'autres particularités que celles que nous savons, je ne puis d'ailleurs me persuader qu'un fourbe put en imposer à ce point, vous êtes, Monsieur, plus prévenant que moi, aussi ne vous en dirai-je pas davantage, me bornant à faire les mêmes vœux que mon oncle pour votre repos et votre tranquillité, étant toujours très particulièrement Monsieur

Votre très humble et très obéissant serviteur  
C. G. D'Ivernois.<sup>6)</sup>

## III.

Le milord maréchal — à J. J. Rousseau.<sup>7)</sup>

Avril 1763.

Je ne puis me persuader que nous sommes les dupes d'un fripon; Palavincini le fut cependant deux années entières d'un Fran-

<sup>4)</sup> F. H. D'Ivernois genfi kereskedő, C. G. D'Ivernois neuchâtel-i főügyész volt, a kinék leányá: Izabella, nagyrabecsült barátnöje volt Rousseaunak a Môtiersben töltött évek alatt.

<sup>5)</sup> Neuchâtel könyvtár.

<sup>6)</sup> Streckeisen-Moulton, J. J. Rousseau, ses Amis, et ses Ennemis, t. II, p. 85—86.

çais. Il y a deux choses qui me font soupçonner un peu notre homme. Vous ferez bien de venir ici le plus tôt que votre santé vous le permettra : si la pluie vient, je vous enverrai une voiture. Il me semble que, pour vous mettre plus en sûreté, il vous faudrait loger ici au château du roi.<sup>1)</sup> Nous parlerons à loisir à votre arrivée et nous prendrons de telles mesures qu'au moins serez-vous en sûreté en mon absence. Bonjour.»

## IV.

**J. J. Rousseau — à L. Usteri.<sup>2)</sup>**

Môtiers, le 16 avril 1763.

«J'espère, mon cher Monsieur,<sup>3)</sup> que vous aurez reçu... la lettre précédente... ainsi la présente n'est que pour vous prier de vouloir bien prendre le plus tôt qu'il vous sera possible une information qui m'intéresse beaucoup, et qui peut même importez à ma sûreté.

Il s'agit d'un gentilhomme hongrois appelé M. le baron de Sauttern, lequel est venu à Neuchâtel, muni d'une lettre de recommandation de mademoiselle Escher, de Zurich, pour M. de Pierre.<sup>4)</sup> Mlle Escher le recommande comme ami de son frère. Il est venu ensuite s'établir à Môtiers, où il a fait connaissance avec moi, et me témoigne une grande amitié. Cependant, j'ai reçu quelque avis secret par lequel on me dit que ce M. de Sauttern est au Service de France, et qu'il est venu pour m'attirer dans quelque piège. Je suis bien éloigné d'ajouter foi à de tels discours ; mais, cependant, je serais bien aise, pour plus grande précaution, de savoir, s'il se pouvait, comment il est connu du frère de Mlle Escher, et d'avoir sur son compte des instructions qui pussent régler ma conduite à son égard. Si vous pouvez prendre les informations que je désire, je vous prie que ce soit le plus tôt qu'il se pourra, et sans me nommer. C'est un service essentiel que vous me rendrez ; car je ne voudrais pas rompre sans sujet avec un honnête homme, ni m'exposer à être la dupe d'un

<sup>1)</sup> A tábornagy Colombier-ben lakott.

<sup>2)</sup> Correspondance de J. J. Rousseau avec L. Usteri. Publiéée par P. Usteri et E. Ritter, p. 63—64.

<sup>3)</sup> Usteri Léonhard (1741—1789) zürichi lelkész és tanár, aki 1761 nyáron Montmorencyban meglátogatta Rousseau s'a mikor ez Svájcba menekült, három évig élénk levelezéshoz állott vele.

<sup>4)</sup> Petit-Pierre ügyész Neuchâtelben.

traître. Un mot de réponse, je vous supplie, aussitôt que vous le pourrez.

«Je vous embrasse de tout mon cœur.»

## V.

**L. Usteri — à J. J. Rousseau.<sup>1)</sup>**

Zurich, 23 avril 1763.

«Voici, mon cher ami, ce que j'ai appris jusqu'ici par rapport à M. le baron de Sauttern. Il est vrai que Mlle Escher l'a recommandé à Mme Petitpierre, quoiqu'elle ne le connaisse pas, non plus que M. son frère, et seulement par complaisance pour son cousin Escher, aux instances duquel elle ne pouvait résister. Aussi dit-elle avoir marqué à Mme Petitpierre, que c'était par complaisance pour son cousin, qu'elle lui recommandait un de ses amis.»

«Il m'a été impossible jusqu'ici de voir M. Escher, ou de lui faire parler par rapport à cela ; mais j'espère pouvoir vous en donner des nouvelles par le premier courrier.

«Au reste, il paraît que M. Escher a fait cette connaissance en France, à Paris ou à Lyon, où il a passé quelque temps. Il me semble que tout cela devrait confirmer vos soupçons, mais j'espère vous donner bientôt des informations qui pourront mieux vous éclairer. Quoique je ne vois pas trop quels pièges on pourrait vous tendre pendant que vous êtes dans le comté de Neuchâtel, il faut pourtant bien être sur ses gardes.

Adieu, mon ami, je vous embrasse de tout mon cœur.»

## VI.

**J. J. Rousseau — au maréchal de Luxembourg.<sup>2)</sup>**

Môtiers-Travers, le 23 avril 1763.

«Pardonnez-moi, monsieur le maréchal, une nouvelle imprudence : il s'agit d'un donte qui me rend malheureux, et dont personne ne peut me tirer plus aisément ni plus sûrement que vous. Tout le monde ici me trouble de mille vaines alarmes sur de prétendus projets contre ma liberté. J'ai pour voisin depuis quelque

<sup>1)</sup> Correspondance de J. J. Rousseau avec L. Usteri, p. 64—65.

<sup>2)</sup> Éd. Hachette, t. XI, p. 60.

temps un gentilhomme hongrois, homme de mérite, dans l'entretien duquel je trouve des consolations. On vient de recevoir et de me montrer un avis que cet étranger est au service de la France, et envoyé tout exprès pour m'attirer dans quelque piège. Cet avis a tout l'air d'une basse jalouse. Outre que je ne suis assurément pas un personnage assez important pour mériter tant de soins, je ne puis reconnoître l'esprit françois à tant de barbarie, ni soupçonner un honnête homme sur des imputations en l'air. Cependant on se fait ici un plaisir malin de m'effrayer. A les en croire, je ne suis pas même en sûreté à la promenade, et je n'entends parler que des projets de m'enlever. Ces projets sont-ils réels? Est-il vrai qu'on en veuille à ma personne?... Je ne demande ni faveur ni grâce, je ne demande pas même justice; je ne veux qu'être éclairci sur les intentions du gouvernement.... Un mot d'éclaircissement de vous me rendra la vie.... Si vous connoissiez de quelle angoisse votre réponse, quelle qu'elle soit, peut me tirer, je connois votre cœur, monsieur le maréchal, et je suis bien sûr que vous ne tarderiez pas à le faire.

## VII.

La maréchale de Luxembourg — à J. J. Rousseau.<sup>1)</sup>

Paris, avril 1763.

M. de Luxembourg m'a montré la lettre qu'il a reçue de vous hier. Je pense comme lui, et je crois certainement que vous ne devez pas avoir d'inquiétude; mais dans une affaire d'une aussi grande importance pour vous, et pour nous par conséquent, il va faire les démarches les plus promptes et les plus sûres pour n'en être pas en doute un moment de plus. En conséquence de cela, j'ai dit à La Roche<sup>2)</sup> de ne pas envoyer votre lettre à Beaumont, parce que, si vous êtes bien tranquille, vous pourrez commencer les remèdes dont vous avez besoin, ce qui m'afflige jusqu'au fond du cœur, vous aimant tendrement et pour toute ma vie.

<sup>1)</sup> J. J. Rousseau, ses amis et ses ennemis, publiée par Streckeisen-Moulton. Paris, Calman Lévy, 1864, T. I, p. 454.

<sup>2)</sup> A tábornagyné meghitt embere, a királ gyakran van szó a Vallomásokban.

## VIII.

Le maréchal de Luxembourg — à J. J. Rousseau.<sup>1)</sup>

Paris, 25 avril 1763.

Je reçois dans le moment votre lettre du 23, et je m'emprise d'y répondre pour vous tirer de l'inquiétude où je vois que vous êtes, laquelle est, je crois, bien mal fondée. Il n'y a nulle vraisemblance aux inquiétudes que l'on veut vous donner, et je crois que je pourrais vous en répondre; mais dans quatre ou cinq jours, j'en aurai la certitude, et je vous le manderai sur-le-champ.

En attendant, soyez tranquille, et ne vous inquiétez point de bruits que vos ennemis font sûrement courir uniquement pour vous tourmenter. Madame de Luxembourg, à qui je viens de montrer votre lettre, pense comme moi. Adieu, mon cher ami.

## IX.

L. Usteri — à J. J. Rousseau.<sup>2)</sup>

Zurich, 27 avril 1763.

Vous avez reçu, mon cher ami, mon billet du 23, dans lequel je vous ai marqué tout ce que je pus apprendre jusqu'alors du baron de Sauttern. Voici actuellement ce que M. Escher lui-même en sait;

Sauttern lui a été recommandé par des personnes en Allemagne, auxquelles il a beaucoup d'obligation, et par rapport auxquelles il lui a rendu des services, lors de son séjour à Zurich. Il est parti ensuite pour Neuchâtel, d'où il a prié M. Escher de lui procurer des lettres de recommandation pour cette ville; et là-dessus, M. Escher s'adressa à Mlle Escher.

Il suit d'ailleurs qu'il est fils du gouverneur d'Ofen, homme de très bonne famille, et qui possède beaucoup de biens. Il a servi sous le général Nadasti<sup>3)</sup>; mais actuellement il n'est plus dans son service, ni dans celui de France. Il se serait retiré d'Ofen à cause des incommodités que lui attirait la religion protestante, à laquelle il

<sup>1)</sup> Streckeisen-Moulton, J. J. Rousseau, ses amis etc., t. I, p. 487.

<sup>2)</sup> Correspondance de J. J. Rousseau avec L. Usteri, p. 65—66.

<sup>3)</sup> Nádasdy Ferenczról (1708—1783). Mária Terézia híres magyar hadvezéréről van szó.

se rattache; et il cherche à s'établir à Neuchâtel, M. Escher lui a, depuis, écrit deux lettres, sans y avoir reçu une réponse.

«Ce sont là tous les avis que je puis vous donner sur cet homme, puisque M. Escher n'en sait pas davantage, et que je ne sais personne qui eût fait connaissance avec lui.

«Si j'ai augmenté vos soupçons par mon dernier billet, il me semble que je dois les dissiper dans celui-ci; au reste, vous en saurez mieux juger vous-même, et je souhaite de tout mon cœur que vous trouviez en lui un homme par lequel vous pourrez augmenter le nombre de vos amis les plus fidèles.

Adieu, je vous embrasse.\*

## X.

Le mitord maréchal — à J. J. Rousseau.<sup>1)</sup>

29 avril 1763.

«Je pars demain,<sup>2)</sup> non sans inquiétude de votre santé et avec des désirs sincères de vous revoir avec le bon David dans notre ermitage. J'ai écrit à Vienne pour m'informer de l'homme en question; mes soupçons augmentent; il y a du mystère au moins, il me semble. Pourquoi n'a-t-il pas dit d'où il venait? Je ne serai à Berlin qu'environ dans trois semaines d'ici; j'espére y trouver de vos nouvelles. Bonjour et bonsoir.»

## XI.

J. J. Rousseau — à L. Usteri.<sup>3)</sup>

Môtiers, le 30 avril 1763.

\*Recevez, mon cher ami, tous mes remerciements pour les éclaircissements que vous avez eu la bonté de me donner dans vos lettres du 23 et du 27, au sujet de M. de Sauttern. Tout bien combiné, je suis persuadé que les soupçons qu'on m'a voulu donner contre lui, n'avaient pas le moindre fondement. Je continue à le voir avec grand plaisir, et je ne doute pas que dans la suite je n'aie le plaisir

<sup>1)</sup> Streekeisen-Moulton, id. m. 86. 1.

<sup>2)</sup> A milord a kormányzóságról lemondva, Berlinbe, majd országháza, Skótországba utazott.

<sup>3)</sup> Correspondance de J. J. Rousseau avec L. Usteri, p. 67—69.

de le compter au nombre de mes amis. Ainsi je vous prie que toutes les recherches que vous avez pris la peine de faire, et ce qui leur a donné lieu, soit à jamais oublié.»

— «Je vous salue de tout mon cœur.»

## XII.

Le maréchal de Luxembourg — à J. J. Rousseau.<sup>1)</sup>

Marly, 17 mai 1763.

«Je commence par vous dire que je puis vous répondre positivement de ce matin, et vous tranquilliser sur l'inquiétude que vous aviez au sujet de l'officier hongrois. Il n'est point question du tout des bruits que l'on a fait parvenir jusqu'à vous que c'était un espion que l'on avait mis auprès de vous; c'est sûrement une noirceur de vos ennemis pour vous tourmenter; mais soyez tranquille, je puis vous assurer avec certitude que l'on ne songe point dans ce moment-ci à vous faire aucune peine.»

## XIII.

Le milord maréchal — à J. J. Rousseau.<sup>2)</sup>

Potsdam, 29 mai 1763.

«J'ai reçu vos deux lettres... J'attends la réponse de Vienne sur le Hongrois...»

## XIV.

Le mitord maréchal — à J. J. Rousseau.<sup>3)</sup>

Berlin, 11 juin 1763.

— «Je ne sais encore que dire sur M. de Sauttern. Mon ami à Vienne, qui y est avec le ministre d'Espagne, voit toute la bonne

<sup>1)</sup> Streekeisen-Moulton, J. J. Rousseau, ses amis etc., t. I. 487—88.

<sup>2)</sup> Streekeisen-Moulton, id. m. II. 87.

<sup>3)</sup> Streekeisen-Moulton id. m. 89. 1.

compagnie; jusqu'à la date de sa lettre, il n'avait trouvé personne à qui le nom de Sauttern fût connu. Cela m'étonne, car s'il a été aide de camp de Nadasdy, il devait être assez connu des officiers. Mon ami a écrit au comte R. pour s'en informer, et me mandera sa réponse que je vous enverrai."

## XV.

**Le milord maréchal — à J. J. Rousseau.<sup>1)</sup>**

Berlin, 15 juin 1763.

— — — Point de nouvelles encore du comte Nadasdy....<sup>2)</sup>

## XVI.

**J. J. Rousseau — à P. Moulton.<sup>3)</sup>**

Môtiers-Travers, ce lundi 27 juin 1763.

— — — M. de Sauttern vous fait mille amitiés.<sup>4)</sup>

\*

Rousseau így folytatja elbeszélését *Vallomásai*-ban<sup>4)</sup>:

Je ne croirai jamais que Sauttern fut un espion, ni qu'il m'ait trahi; mais il m'a trompé. Quand j'épanchois avec lui mon cœur sans réserve, il eut le courage de me fermer constamment le sien, et de m'abuser par des mensonges. Il me controuva je ne sais quelle histoire, qui me fit juger que sa présence étoit nécessaire dans son pays. Je l'exhortai de partir au plus vite: il partit; et, quand je le croyois déjà en Hongrie, j'appris qu'il étoit à Strasbourg. Ce n'étoit pas la première fois qu'il y avoit été. Il y avoit jeté du désordre dans un ménage: le mari, sachant que je le voyois, m'avoit écrit. Je n'avois omis aucun soin pour ramener la jeune femme à la vertu, et Sauttern à son devoir. Quand je les croyois parfaitement détachés

<sup>1)</sup> Id., m. 91, 1.

<sup>2)</sup> Oeuvr. compl. t. XI, p. 71.

<sup>3)</sup> Genfi lelkész, Rousseannak haláláig bizalmas barátja.

<sup>4)</sup> Oeuvr. compl. de J. J. Rousseau, t. IX, p. 53-54.

l'un de l'autre, ils s'étoient rapprochés, et le mari même eut la complaisance de reprendre le jeune homme dans sa maison; dès lors je n'eus plus rien à dire. J'appris que le prétendu baron m'en avoit imposé par un tas de mensonges. Il ne s'appeloit point Sauttern, il s'appeloit Sauttersheim. A l'égard du titre de baron, qu'on lui donneoit en Suisse, je ne pouvois le lui reprocher, parce qu'il ne l'avoit jamais pris; mais je ne doute pas qu'il ne fût bien gentilhomme; et milord maréchal, qui se connoissoit en hommes, et qui avoit été dans son pays, l'a toujours regardé et traité comme tel.

Sitôt qu'il fut parti, la servante de l'auberge où il mangeoit à Môtiers se déclara grosse de son fait. C'étoit une vilaine salope, et Sauttern, généralement estimé et considéré dans tout le pays par sa conduite et ses mœurs honnêtes, se piquoit si fort de propreté, que cette impudence choqua tout le monde. Les plus aimables personnes du pays, qui lui avoient inutilement prodigué leurs agaceries, étoient furieuses: j'étois outré d'indignation. Je fis tous mes efforts pour faire arrêter cette effrontée, offrant de payer tous les frais et de cautionner Sauttersheim. Je lui écrivis, dans la forte persuasion non-seulement que cette grossesse n'étoit pas de son fait, mais qu'elle étoit feinte, et que tout cela n'étoit qu'un jeu joué par ses ennemis et les miens. Je voullois qu'il revint dans le pays confondre cette coquine et ceux qui la faisoient parler. Je fus surpris de la mollesse de sa réponse. Il écrivit au pasteur, dont la salope étoit paroissienne, et fit en sorte d'assombrir l'affaire: ce que voyant, je cessai de m'en mêler, fort étonné qu'un homme aussi crapuleux eût pu être assez maître de lui-même pour m'en imposer par sa réserve dans la plus intime familiarité.

De Strasbourg Sauttersheim fut à Paris chercher fortune, et n'y trouva que de la misère. Il m'écrivit en disant son peccati. Mes entrailles s'émurent au souvenir de notre ancienne amitié; je lui envoyai quelque argent. L'année suivante, à mon passage à Paris, je le revis à peu près dans le même état, mais grand ami de M. Latland, sans que j'aie pu savoir d'où lui venoit cette connaissance, et si elle étoit ancienne ou nouvelle. Deux ans après, Sauttersheim retourna à Strasbourg, d'où il m'écrivit, et où il est mort. Voilà l'histoire abrégée des nos liaisons, et ce que je suis de ses aventures; mais, en déplorant le sort de ce malheureux jeune homme, je ne cesserai jamais de croire qu'il étoit bien né, et que tout le désordre de sa conduite fut l'effet des situations où il s'est trouvé.

## XVII.

**I. Sauttersheim — à J. J. Rousseau.<sup>1)</sup>**

«Nec omnes res meae in ordinem redactae sunt, neque auriga de Bayres,<sup>2)</sup> qui res meas Neocomum<sup>3)</sup> delaturus est, ante statim aderit; noli itaque me exspectare, tuamque deambulationem retardare. Veniam euenire tecum. Vale

Sauttern.<sup>4)</sup>

## XVIII.

**I. Sauttersheim — à J. J. Rousseau.<sup>5)</sup>**

Dabam Neocomi 5ta Julii 1763.

Pervenerunt mihi heri, Dilectissime amicorum, reculae illæ, in litteris tuis,<sup>6)</sup> quas hic momento percipio, connotatae. Dolco, quod Domicella Vasseur et laboris, et forte contentionis author fuerint; quamquam implemento juris mihi deliti et in Dominum Dauby translati omnino insistere possem, ad evitandum tamen bellum foeminiuum, disposui, quo memoratus Dominus in Domo Viei domicilium sumeret; movebit ille hinc, Hebdonade proxime imminenti, et Monasterii<sup>7)</sup> duobus vel tribus diebus, te concedente, tuâ fractur societate.

Gratulor quod incolumis rediveris, ego quoque feliciter, si, a te separatus hoc verbo uti possum, Neocomum attigi; eras hinc movebo, sub spe, me circa 13tia mensis hujus Ulme futurum. Vale interea et vive mei memor; nulla unquam etas tui memoriam ex animo obliterabit meo

Sauttern.

*P. S. Domicellam Vasseur valere jubeo.*

<sup>1)</sup> Néuchâtel könyvtár.

<sup>2)</sup> Kis falu Môtiers szomszédságában.

<sup>3)</sup> Neuchâtel.

<sup>4)</sup> Sauttersheim e levelet a Môtiers-ból való elutazása előtti délután, vagyis jun. 30-án vagy jul. 1-én írhatta.

<sup>5)</sup> Néuchâtel könyvtár.

<sup>6)</sup> Rousseauak itt említett levele nem jutott el korunkra, Sauttersheim jelen levélnek keltéből következtetve, utóbbi valószínűleg július 1-jén vagy 2-ikén távozott el Môtiersból s Rousseau jó darab úton olcsérhette őt.

<sup>7)</sup> Môtiers.

## XIX.

**Le milord maréchal — à J. J. Rousseau.<sup>1)</sup>**

Sans-Souci, le 5 juillet 1763.

«Nulle réponse de Vienne de M. de Nadasdy; cela m'étonne. Si notre baron avait été, comme il dit, aide de camp de Nadasdy, et blessé à Lissa, il serait connu de toute l'armée, et mon ami de Vienne n'a trouvé personne qui ait entendu seulement son nom.»

## XX.

**J. J. Rousseau — à P. Moulton.<sup>2)</sup>**

Môtiers-Travers, ce 7 juillet 1763.

«Le pauvre baron est parti en me chargeant de mille choses pour vous. Je suis resté seul, et dans quel moment!»

## XXI.

**I. Sauttersheim — à J. J. Rousseau.<sup>3)</sup>**

Dabam Basileæ 10ma Julii 1763.

«Amoenitas situs Soleurnensis, dilectissime amicorum, duabus me fere diebus ibidem detinuit, et tandem reperta societas currū proprio provisa, et Viennam tendens, me, cum ipsis per Basileam iter sumere determinavit; si me itaque litteris tuis recreare velles, quod summe desidero, epistolam mihi sonantem obsignes, alteri chartæ involvas et subsequenti inscriptione Angustam Vindelicorum transmittas; Monsieur Samuel Fängler à Augsbourg.

Domicella Vasseur plurimam a me salutem eandemque D. Dauby Monasterii forte existenti, imperti.

Hodie adhuc hinc movere cogitamus; calamus manu mihi excedit, ob nuntium, quod hoc momento percipio, Urbs Commaromium<sup>4)</sup>

<sup>1)</sup> Streck-Moulton, id. m. 92. 1.

<sup>2)</sup> Oeuvr. compl. de J. J. Rousseau, t. XL p. 72.

<sup>3)</sup> Néuchâtel könyvtár.

<sup>4)</sup> Komárom városát 1763 július, szeptember, október s deczember hónapjaihan nagyon erős földremések látogatták meg.

dicta, 10 milliaribus Buda distans, per terræ motum in Danubio sepulta est; hoc scribens tremo. Hoc nunciam me ad scribendum ineptum reddit; fertur omnia fere loca ad Danubium sita, terræ motu hocce concussa esse. Utinam minora reperiam damna quam timeo. Id unum adhuc inique sorti meæ deerat. Vale et me erige, tu solus mihi consolationi relictus es.

Sauttern.<sup>1)</sup>

## XXII.

L. Sauttersheim — à J. J. Rousseau.<sup>1)</sup>

Dabam Argentorati 14 Julij 1763.

Pereoperis, vir estimatisime, epistolam Basileæ scriptam, ibi demque post me eo fine relictam, quo tibi per proximum cursorum transmitteretur. Festinans, nimiumque commoditatis et economiae studiosus, nunc moror, nunc molesto, nunc dispendio. Societatis gratia per Argentoratum iter sumpsi, unde post eras soltem movebimus, Notaveram tibi in nuperis literis, quo epistolas mihi somantes Domino Samueli Faengler Augustie Vindelicorum inscriberis; desidero loco illi accedere, tuasque ibidem reperire epistolas.

Ad cæteras afflictiones meas nunc sollicitudo pro patria, intuitu effectuum terræ motus, accessit; fertur partem arcis Budensis ruisse. Vale. Memoria tua nulla temporis longinquitate ex animo abibit meo. Vale atque etiam vale.

Sauttern.

P. S Domicelle Vasseur salutem plurimam dico.

## XXIII.

J. J. Rousseau — à L. Usteri.<sup>2)</sup>

Môtiers, le 18 juillet 1763.

« Vous devez, mon cher ami, me tenir compte de la visite que je ne vous ai pas faite: car je suis parti le mois dernier, non avec M. Moulton,<sup>3)</sup> trop mauvais piéton pour cela, mais avec M. de Saut-

<sup>1)</sup> Neuchâtel könyvtár.<sup>2)</sup> Correspondance de J. J. Rousseau avec L. Usteri, p. 73—74.<sup>3)</sup> Rousseau eredetileg Moultonval együtt akarta ezt a zürichi útát megtenni.

tern, pour ce désiré pèlerinage; mais la contrariété des mauvais temps qui nous ont retenu plusieurs jours dans un cabaret, ma faiblesse, et la longueur du voyage, n'ont fait renoncer à le poursuivre, quelque désir que j'en eusse; et nous sommes revenus sur nos pas après une absence de dix jours, qui ne nous a pas menés plus loin qu'Estavayer. Je ne désespère pas d'être plus heureux une autre fois; mais mon compagnon de voyage est parti et je vous avoue que, dans mon état, je n'ai pas le courage d'entreprendre seul une route de quarante lieues pour aller, et autant pour revenir.

## XXIV.

Le milord maréchal — à J. J. Rousseau.<sup>1)</sup>

Edimbourg, 29 août 1763.

On a fait des recherches à Vienne pour s'informer du baron mais inutilement. M. Nadasdy, dans sa réponse à mon ami, ne le nomme ni en bien ni en mal; il est inconnu à tous ceux à qui mon ami s'est adressé. Il ne peut pas avoir été aide de camp de Nadasdy, comme il disait. Il pouvait avoir des raisons pour cacher son nom, mais non pas pour mentir.

## XXV.

L. Usteri — à J. J. Rousseau.<sup>2)</sup>

Zürich, 13 septembre 1763.

J'aurais souhaité que le voyage projeté vous eût mieux réussi, et je sais gré à M. de Sauttern d'avoir voulu vous accompagner...<sup>3)</sup>

## XXVI.

Le milord maréchal — à J. J. Rousseau.<sup>3)</sup>

Edimbourg, 6 mars 1764.

J'ai toujours oublié de vous dire que M. et madame de Froment croient avoir vu à Paris le baron hongrois en habit noir.<sup>4)</sup> Un officier

<sup>1)</sup> Streckeisen-Moulton, id. m. p. 95.<sup>2)</sup> Correspondance etc. p. 79.<sup>3)</sup> Streckeisen-Moulton, p. 99.<sup>4)</sup> Lehetséges, hogy Sauttersh. már több hónap óta Párisban lakott.

écossais au service de l'empereur connaît bien Nadasdy et Bude, mais non pas le baron ni son nom. J'espère que cette lettre vous parviendra.

XXVII.

L Sauttersheim — à J. J. Rousseau.<sup>1)</sup>

Vir integerrime!

Triumpho tandem de intempestiva illa verecundia, omnium criminum, illusionum, et malorum meorum infesta origine, et exsequor a longo iam tempore agitatum, diuque nimis, eheu, dilatum consilium. O vir integerrime! Si abjectus ego, animi tui ausim turbare tranquillitatem, si tibi post offensas unicam commiserationis videor mereri lachrymam, perlege hasce lineolas, et indulge minimum infelici veniam, quam scelesto recusare debes.

Neabusus jam fide tua, tua quoque abutari patientia, brevitati, veritatique historie unice studebo; intellige itaque: Clara, et vetere familia Budæ in Capitali Hungariae ortus, abavum Paternum, celebris Crenofaniensis<sup>2)</sup> Abbatie Administratorem, utrumque Sacri Romani Imperii Equitem habui, avus meus post recuperatam a Turca Hungariam, Budæ consularem obtinuit dignitatem, in qua dilectus genitor meus eidem successit; senatorio hic adhuc functus munere, Franciscam Verner, eximiam virtutis, et opulentiae virginem sibi junxit, quæ sublatis pluribus prolixijs, me ultimum luci edidit, et unicum post se reliquit. Ingenuas colendo artes in sinu parentum meorum educatus, pueritiam partemque adolescentie transegii, ab iisdem praecpta virtutis edoctus, candem estimare didiet, legi in oenlis ipsorum et gratulabar eorum voluntatem non monitus essequi posse; post decessum tandem matris, patri amicus, familiaris fui, unicunque eius solatium. Sed anni adolescentia! quo me periculosa haec artas induxit!

Mihi ipsi conpereditus, ferventi erga virginem quandam corpertus amore, quod ob imberbum ætatem sperare non poteram, magnificientia et jactatione obtinere studebam, sed detecto amore et prodigalitate mea, genitor uni alterive in tempore occurrit: Ego vero lassus sine spe amare, tandem destitui.

Paulo post cum illustri virgine, ad aulam Imperatricis Regine constituta, notitiam contraxi, quam arctissimum umoris vineulum non

tardavit; primo exemplo magis cautus, vel timidus potius redditus, patri meo non tam amorem, quam sumptus, quos facere debebam, celavi, et apud fœneratores subsidium quesiui, quod a genitore petere verebar. Anno 1760 per Imperatricem Concipista, id est vice-secretarius Camere Imperialis aulicæ creatus, et pro omni emolumento erubiora insignis remunerationis promissa perecipiens, per triennium hacce spe me nutrivi, et ut parenti parcerem, ære alieno me magis et magis obstrinxii; tandem me in promotionibus præteritum, per inimicos persectum et a fœneratoribus omni ex parte molestatum vident, non patris, nec amitiae mee, quam matris mihi loco fuerat, facultates et amorem considerans, dilectorum amicorum meorum consilia negligens, desperatus, fuga mihi consului. Vix patriæ adhuc egressus limites, e somno quasi evigilabam: Cor palpitabat, aer quem respiravi me suffocabat, nunc reverti, nunc æternum patriæ valedicere cogitabam; nōrōre summo confectus tandem Schaffhausam continuo cursu perveni; ibi dies aliquot quieti dare constituens, otium, maiorem reflectendi mihi fecit copiam. O! quam abjectus mihi videbar! Virtus et honor primum apud me antehac locum tenebant; obedientis filii, ferventis et fidelis amici, bonique civis et officialis semper mihi meritus sum nomen, et ecce, omnia haec uno facinore extineta sunt. Nullum jam in propria virtute inveniens solatum, idem initio in scriptis tuis, vir clarissime! et tandem in ipsa persona et virtute tua quesivi, eo cum proposito, me omnia facta mea, tibi genuine revelaturum. O quoties vir dilectissime firma haec intentione Domicilium meum egressus, ante fôres tuas repentinè pudore correptus, te tremens, et interdictus accessi! Haec, haec intempestiva verecundia omnium malorum meorum est author, illa me, priorem verecundia omnium malorum meorum est author, illa me, priorem

viam virtutis inire volens, ab eadē longius deflexit, illa complures mihi suggestit illusiones, illa, inquam, me a Patria et amicis separavit, illa . . . Sed omnes ejusdem recensendo effectus, mea non finire enumerare erimus; quam vero horribilis eorum mihi sit memoria, facile concepies, si me non omnino perversum, et omnis virtutis expertem credis. En interea brevem facinorum meorum narrationem: a remorsibus confectus, ab egestate pressus, animo et corpore infirmus, neque omnia, ut mens mihi fuerat, exponere, neque ordini, neque elegantie studere poteram; unicus epistole hujus finis est, tuam petere veniam, tuamque mereri commiserationem.

O! Si linea huc cundem operari possent effectum, qui epistolæ ante septem hebdomadas, post biennale fere silentium, amico meo in Hungaria constituto, scriptæ successit! quam me felicem reputarem! Sperans in patriam, et in grafiatam parentis, et consanguineorum

<sup>1)</sup> Neuchâtel: könyvtár.<sup>2)</sup> Garamszegi apátság.

meorum redire, te amplecti, a te ore tenuis veniam flagitare, totamque historiam meam tibi uberiori declarare posse, non desperarem. O! si præteritas ignoscat offensas! O! si me non omnis virtutis incapacem judicans, unica linea de venia tua certiorum redditis quid amplius desiderio meo superest! Fac itaque parce et anima consilio et cohortatione tua reliquum in me semen virtutis. Vale dilectissime Magister mi, iterumque vale

dabam Parisiis die 11ma Maii 1764.

de Sauttershaim

P. S. Si me venia et has lineolas responso tuo dignas censes, en inscriptio: *de Sauttershaim. Rue Fromenteau près le Palais Royal au Lyon d'or à Paris.*

### XXVIII.

**Dauby — à J. J. Rousseau.<sup>1)</sup>**

Monsieur

A Neuchatel, ce 15e mai 1764.

J'ai reçu ce matin une lettre de Monsieur le Baron Sauttern. Dans le doute s'il vous a aussi écrit, ou non, je ne pourrois l'honneur de vous en informer. Il m'écrivit de Paris, où il est actuellement malade. Il me paroit par sa lettre qu'il a essuier des chagrin; cependant ils sont aujourn'hui tolérables, en ce qu'il a reçu de bonnes nouvelles de chez lui. Voici ses propres paroles que je transcrips: - Ante aliquot dies, ab optimo amico, in Patria mea constituto, percepit litteras, quibus me securum reddidit, me in Patriam, gratiamque meorum redditarum; spes hoc tanto magis mihi adulatur, quod hacc occasione tibi etc. etc.

Je lui écris par le courrier de ce soir; il ne me parle point de son retour dans ce pays; peut-être n'y reviendra-t-il jamais, ce qui m'affligeroit fort.

J'ai l'honneur d'être avec un profond respect,

Monsieur.

Votre très humble et très obéissant serviteur  
Dauby.<sup>2)</sup>

Je prie Mlle Levasseur d'agréer mes civilités.

<sup>1)</sup> Neuchâtel kónyvtár.

<sup>2)</sup> Dauby általán nem sikorult megállapítanom. Mint a levelezések ből látszik, többször szerepelt közvetítő gyanánt Rousseau és Sauttersheim közt.

### XXIX.

**J. J. Rousseau — à Sauttersheim.<sup>1)</sup>**

Motiers, le 20 mai 1764.

Mettez-vous à ma place, monsieur, et jugez-vous. Quand, trop facile à céder à vos avances, j'épanchois mon cœur avec vous, vous me trompiez. Qui me répondra qu'aujourd'hui vous ne me trompez pas encore? Inquiet de votre long silence, je me suis fait informer de vous à la cour de Vienne; votre nom n'y est connu de personne. Ici votre honneur est compromis, et, depuis votre départ, une salope, appuyée de certaines gens, vous a chargé d'un enfant. Qu'êtes vous allé faire à Paris? Qu'y faites-vous maintenant, logé précisément dans la rue qui a le plus mauvais renom? Que voulez-vous que je pense? Jeus toujours du penchant à vous aimer; mais je dois subordonner mes goûts à la raison, et je ne veux pas être dupé. Je vous plains; mais je ne puis vous rendre ma confiance que je n'aie des preuves que vous ne me trompez plus.

« Vous avez ici des effets dans deux malles dont une est à moi. Disposez de ces effets, je vous prie, puisqu'ils vous doivent être inutiles, et qu'ils m'embarrasseroient dans le transport des miens si je quittais Motiers. Vous me paroissez être dans le besoin, je ne sais pas non plus trop à mon aise. Cependant, si vos besoins sont pressans, et que les dix louis que vous n'acceptâtes pas l'année dernière puissent y porter quelque remède, parlez-moi clairement. Si je connaissais mieux votre état, je vous préviendrois; mais je voudrois vous soulager, non vous offenser.

« Vous êtes dans un âge où l'âme a déjà pris son pli, et où les retours à la vertu sont difficiles. Cependant les malheurs sont de grandes leçons; puissiez-vous en profiter pour rentrer en vous-même! Il est certain que vous étiez fait pour être un homme de mérite. Ce serait grand dommage que vous trompassiez votre vocation. Quant à moi, je n'oublierai jamais l'attachement que j'eus pour vous; et si j'achevois de vous en croire indigne, je m'en consolerois difficilement.»

<sup>1)</sup> Ed. Hachette, t. XI, p. 138.

## XXX.

I. Sauttersheim — à J. J. Rousseau.<sup>1)</sup>

Parisiis 25ta Maii 1764.

O quam avide aperui saepe exosculatas litteras. Vir integerrime, in quibus sigillum manumque tuam recognovi! quas non mereor reprehensiones; et quam mansueti me tractas! noli tamen amplius dubitare de iis quo tibi transscripsoram, vel adhuc scripturam sum, falsiloquia, illusiones ab ore et mente mea in perpetuum exterminata sunt, neque de iis, quae mihi concedidens, unquam aliquid prodidi; nosco adhuc virtatis veritatisque pretium, quemadmodum te eorum nosco exemplum. Uno ego nunc totus occupor studio, nimis: quilater praterita facinora mea residuis mihi forte adhuc annis, quodammodo delere possim; proba mihi auxilium tuum vir dignissime! et fac, ut tuo mihi succurrendo consilio meliorem vitæ meæ partem tibi debeam.

Miror equidem quod Vienna intuitu mei nullum perceperis nuntium; quippe aulam quatuor fere annis continuo frequentavi; Utinam nomen de Sauttersheim tardius ibidem immotuisse, ego forte, et dignissima Carolina de Hieronymus, quam deserui, minus infelices essemus! Anne foemina illa, que mihi infantem adseribit, probas allegare potest? Ad questionem, quid Parisiis agere constituerim, et cur in platea pessimi nominis domicilium sumpsierim, en breve responsum: te Vir charissime! relinquens, firmiter statui me vel Angustæ Vindelicorum, vel Argentorati fixurum, inde me tibi totam historiam meam revelaturam, simulque gratiam apud meos exoperaturum; sed intempestiva illa verecundia, omnia mea elusit proposita; quamquam plures Argentorati, ubi aliquod hebdomadis moribar, inchoaverim epistolas, partim tibi, partim amico meo de Kempelen Posonii degenti, sonantes, nunquam eas terminare poteram, deficientibus tandem nummis, corpori resolutionem Parisios iter ingrediendi, ibidemque linguæ Germanicæ legendi Magistrum et de tempore in tempus scripta Gallica in Germanicam linguam transferendi; sed constanter tristi sorte mea occupatus, stimuli conscientiæ agitatus, febribus item frequentius vexatus, nullo unquam sufficeram labore, taliterque vix ad sustentationem vitæ summe necessaria mihi procurare poteram. Fannum plateæ Fromenteanu quod attinet, illam omnino antehac, dum opera adhuc in

<sup>1)</sup> Néuháti könyvtár.

Palatio Regio daretur, pessimam fuisse andivi, nunc vero mihi e regione Domini Vanloo habitanti ex ea administrus parte, modestissima videtur.

Cistas illas, quæ in tuo sunt futura sorte mea certior reddar, o atnam mihi licet te adhuc amplecti! o si liceret residuo vitæ meæ dies tecum finire! quamquam in summa sim constitutus egestate, qualiter tamen possem acceptare oblatos illos 10 nummos aureos, dum neque de tempore, neque de modo restitutionis certus esse possim? Non, Vir dilectissime! grates tamquam pro acceptis tibi retero summas; confer beneficia magis merentibus, dum eorum me dignorem credideris, dona me amicitia tua, redde mibi fiduciam, hujus tantum cor meum est avidum.

Si ætas facinora mea excusare, si experta calamitas et miseria scelestum corrigerre potest, mihi certe summa spes superest primativam me adhuc expleturum vocationem; Aº 1738 22<sup>da</sup> Januarii natus, taliterque 27 agens annum, vitium tam profundas nondum poterat agere radices, ut evelli non possint, et tandem egestas corporisque, animique infirmitates me magis docilem reddiderunt; noli itaque Vir integerrime! de reditu meo ad virtutem desperare, retine adhuc partem illam inclinationis erga me tuæ et conserva me consiliis tuis in semita, quam rursus ingredior. Si scirem malitia vitæ futuræ me iterum a via virtutis veritatisque abducendum esse, eternum illico renuntiarem patriæ, verbo omnibus, et in colonia quadam ignota vitam aratro sustinere conarer. Vale Vir dilectissime! et dum de veritate omnium quæ scribo instrue[tus]! et de sincera mea in virtutem propensione convictus fueris, me ama

de Sauttersha[im].

P. S. Quantum mihi dolorèm attulit mors Marechal de Luxembourg [!] aestimabam raram hume virum, ignotum mihi, et nunc mortem ejus tanquam amici tui deploro.<sup>2)</sup>

## XXXI.

I. Sauttersheim — à J. J. Rousseau.<sup>2)</sup>

Lutetiae Parisiorum 18va Junii 1764.

Silentium tuum, Vir aestimatissime! complet extremi mei doloris mensuram. Facinora, remorsus, totam denique mentem meam

<sup>1)</sup> Luxembourg tűbörnyégy 1764 május 18-án halt meg.<sup>2)</sup> Néuháti könyvtár.

genuine tibi exposui, unicamque in consiliis tuis quæsivi consolationem. Cur tardas mihi iisdem succurrere? an me minus docilem? an semper adhuc indignum censes? noli me, queso, vir integrissime! secundum præterita judicare, et crede, si nondum fiducia amicitiae dignus sum tua, me tuam administrum jam mereri consolationem.

Sub 4ta mensis currentis ab amico meo de Kempelen<sup>1)</sup> percepit litteras, quibus mihi propitium sortis meæ eventum pollicetur. Quotidie spem inter et metum ubriorem prestolor explicacionem. De morbo, quo longiori tempore oppressus fueram, præter linguorem membrorum et incredibilem comedendi appetitum nihil mihi superest. Streptositas relinquere Latetias summe desidero; neque momento hæsitarem, si nummi ad exsolvendum medicum, conficiendumque iter præ manibus essent; ut itaque Parisios deserere, teque interea donec a patria mihi succurratur, proprius accedere possim, oblatum mihi per te auxilium quod nuper deprecatus sum, gratissimo accipiam animo. Noli interim, Vir dilectissime, hocce officium, pro desideratissima tua amicitia vendere; juro, me potius vivere non velle, quam sine spe recuperandæ fiducia amicitiaeque tue. Quamquam ipsa virtutis imago, ad probitatem, integritatemque invitet, tuum tamen exemplum, gloriaque amicitiae tue ad eandem amplectendam, quam plurimum confort.

Age itaque, Vir carissime! Sis consolator, auxiliator et magister meus, et certus sis, (ut me cum Julia<sup>2)</sup> exprimam), justificabo fiduciam tuam, honorabo tua beneficia, exequar consilia, tuas conabor imitari virtutes, addiscam de te sapientiam. O! Magister mi! Cum supremum sub manibus tuis obtinuerò perfectionis gradum, quam de opere tuo aliquando gloriaberis

de Sauttersheim.

### XXXII.

#### J. J. Rousseau — à Sauttersheim.<sup>3)</sup>

Môtiers, le 21 juin 1764,

Je suis honteux d'avoir tardé si longtemps, monsieur, à vous répondre. Je sais mieux que personne quels priviléges d'attention

<sup>1)</sup> Kempelen Farkas (1734—1804), a híres foltaláló és mechanikus, aki Mária Terézia törvénykönyvénél jeles német fordítása miatt a kir. kamarahez fogalmazónak neveztetett ki, már 1760-ban titkár volt. 1760—62-ben itt szolgált Sauttersheim is, s innen eredhet a barátságuk. Már az előző levélben is szó van róla.

<sup>2)</sup> Nouvelle Héloïse, Tom. II Lettre VI (Sauttersheim jegyzete).

<sup>3)</sup> Éd. Hachette, t. XI, p. 145—46.

méritent les infortunés; mais, à ce même titre, je mérite aussi quelque indulgence, et je ne différois que pour pouvoir vous dire quelque chose de positif sur les dix louis dont vous craignez de vous prévaloir, de peur de n'être pas en état de me les rendre. Mais soyez bien tranquille sur cet article, puisque ma plus constante maxime, quand je prête (ce qui, vu ma situation, m'arrive rarement), est de ne compter jamais sur la restitution, et même de ne la pas exiger. Ce qui retarde à cet égard l'exécution de ma promesse est un événement malheureux qui ne me laisse pas disposer dans le moment d'un argent qui m'appartient. Sitôt que je le pourrai, je n'oublierai pas qu'une chose offerte est une chose due, quand il n'y a que l'impuissance de rendre qui empêche d'accepter.

J'ai du penchant à croire que pour le présent vous me parlez sincèrement; mais, à moins d'en être sûr, je ne puis continuer avec vous une correspondance qui, aux termes où nous avons été, ne pourrait qu'être désagréable à tous deux sans une confiance réciproque. Malheureusement ma santé est si mauvaise, mon état est si triste, et j'ai tant d'embarras plus pressans, que je ne puis vaquer maintenant aux recherches nécessaires pour vérifier votre histoire et votre conduite, ni demeurer avec vous en liaisons que cette vérification ne soit faite: ce qui emporte de votre côté la nécessité de disposer de ce que vous avez laissé chez moi, et que je souhaite de ne pas garder plus longtemps. Je voudrois donc, monsieur, vous faire acheter une autre malle à la place de laienne, dont j'ai besoin, et que vous trouvassiez un autre dépositaire qui se chargeât de vos effets, ou que vous me marquassiez par quelle voie je dois vous les envoyer.

Mon dessein n'est pas d'entrer en discussion sur les explications de votre dernière lettre. Vous demandez, par exemple, si la servante de la maison de ville a des preuves que l'enfant qu'elle vous donne est de vous: ordinairement on ne prend pas des témoins dans ces sortes d'affaires. Mais elle a fait ses déclarations juridiques, et prêté serment au moment de l'accouchement, selon la forme prescrite en ce pays par la loi; et cela fait foi, en justice et dans le public, par défaut d'opposition de votre part.

Quelles qu'aient été vos mœurs jusqu'ici, vous êtes à portée encore de rentrer en vous-même; et l'adversité, qui achève de perdre ceux qui ont un penchant décidé au mal, peut, si vous en faites un bon usage, vous ramener au bien, pour lequel il m'a toujours paru que vous étiez né. L'épreuve est rude et pénible; mais, quand le mal est grand, le remède y doit être proportionné. Adieu, monsieur. Je comprends que votre situation demanderoit de ma part autre chose que

des discours; mais la mienne me tient enchaîné pour le présent. Prenez, s'il est possible, un peu de patience, et soyez persuadé qu'au moment que je pourrai disposer de la bagatelle en question, vous aurez de mes nouvelles. Je vous salue, monsieur, de tout mon cœur,

## XXXIII.

**I. Sauttersheim — à J. J. Rousseau.<sup>1)</sup>**

Dabam Parisiis 3tin Julij 1764

«Accipiam oblatum, Vir integerrime, dum de eo disponere potueris;  
de recipiendis reculis meis D. Dauby requiram; sistam, ut obsequar,  
litterarum commercium. Sed noli tua ex parte oblivisci, dum de  
veritate historie meae, constantique imposterni bene agendi studio  
certior redditus fueris, tuam mihi debitam esse amicitiam. Vale ita-  
que, iterumque vale vir omnium dilectissime; et reminiscere quando-  
que infeliciis, quem scripta et integratas tua ad virtutem reduxerunt et  
quem tantum spes recuperanda fiducie tua de omnibus adversitatibus  
consolari potest

de Sauttersheim.

P. S. Utrum infans per ancillam Domus Civice in mundum  
editus vivat? ubi persona ipsa commoretur? mea seire interesset;  
plura tibi communicanda haberem; sed cui me explicem? a quo con-  
silia petam? dam mihi ad te scribere interdicis?

## XXXIV.

**Dauby — à J. J. Rousseau.<sup>2)</sup>**A Neuchâtel ce 12<sup>e</sup> juillet 1764

Monsieur

J'ai reçu ce matin des nouvelles de Mons. le B. Sauttern; il me charge de lui faire faire une caisse ou male (cista) longue de deux pieds et demi, large de deux et haute d'un et demi, et de vous l'envoyer, afin que vous preniez la peine d'y mettre ses effets qu'il a laissés chez vous, ajoutant que vous aurez la bonté de me faire parvenir cette caisse ainsi garnie. Je ne doute point, Monsieur, qu'il ne vous ait écrit à ce sujet pour vous prier de m'envoyer la ditte caisse.

<sup>1)</sup> Neuchâtel könyvtár.<sup>2)</sup> Neuchâtel könyvtár.

Mais comment la ferai-je faire cette caisse? Le mot Cista dont Monsieurs le Baron se sert, signifie un coffre, une caisse, une male; ferai-je faire une simple caisse dont la couverture ne tient que par le moyen de quelques clous, ou un coffre avec une bonne serrure, ou une male dans le goût de celles qui sont en dépôt chez vous? Je vous prie, Monsieur, de m'éclaircir là-dessus. La lettre que Monsieur le B. doit vous avoir écrite, peut je pense, vous mettre au fait de la façon de cette caisse. Il me sera facile de la faire faire à Môtiens, où à Couvet, si ce n'est pas ce qu'on appelle un bahut.

J'ai l'honneur d'être avec une considération respectueuse

Monsieur,

Votre très humble et très obéissant serviteur  
Dauby.

Voici le commencement de la lettre de Monsieur le B.

•Hilice te perhumaniter requirere volui, quo cistam circiter duos  
pedes et medium longam, duos latam et unum medium altam emeres,  
eandemque ad Dom. Rousseau Monasterium transmittere, qui in  
eam reculas meas, apud ipsum relictas, reponere curabit, tibique  
transmittet etc.»

## XXXV.

**I. Sauttersheim — à J. J. Rousseau.<sup>1)</sup>**Besançon<sup>2)</sup> ce 11 Aoust 1764

Je suis parti de Paris, Monsieur, le jour que je vous ai marqué, mais ayant été attaqué à 8 lieux de Dijon d'un rhumatisme, je ne pouvois ni achevé mon voyage à pieds, ni le terminé au jour fixé. Ce qui m'affligeoit le plus, c'est que je croyois que vos lettres

<sup>1)</sup> Neuchâtel könyvtár.<sup>2)</sup> Besançonban semmi nyoma nem található a Sauttersheim ottani időszének. Gazier könyvtáron úr értesítése szerint nem lehetetlen, hogy más fiatalkorú német és angol nemes urak példájára, az ekkor ott virágzó lovagló-iskolába (Académie d'Equitation) is bejárt. Lakást bizonzára a Morel fogadójában, a Vignier-utca 18. számán (ez az utca ma is ítézik) vett, és semmi feltűnő nincs benne, ha ez a tanult és szellemes fiatalkorú ember leveleit egy könyvkörkészítőhöz küldette. A Chabos-féle könyvkörkészítés kevésbé volt híres, tulajdonosát Chabos Fülöpné hívta, a Saint-Pierre negyedben lakott, vagyis a város középpontján, nem messze a városháztól. A mi a fogadót illeti, teljes neve Morel Péter.

m'attendoient ici, et qu'h cause de ma maladie, je ne serais peut-être pas en état de me présenter au rendez-vous, lequelle je vous ai prié de m'assigner; mais je cherchois et j'attendais en vain cette unique consolation, qui seule, dans l'état où je me trouve, seroit capable de me soulager. Rongé des soucis, penetré de repentir et accablé de douleurs, je ne demandais pour tout soulagement que votre pardon, votre confiance, et une ligne de votre main, qui en m'assurant l'une et l'autre, me signifie la permission de vous aller voir, quand je serai rétabli. Cela dépend de vous, ne me le refusez pas. Songez, Monsieur que vous donnez par là à un malheureux tout la tranquilité dont il est capable, et le seul bonheur dont il est avide.

de Sauttersheim.

### XXXVI.

**I. Sauttersheim — à J. J. Rousseau.<sup>1)</sup>**

Besançon ce 28 septembre 1764

«Enfin, Monsieur, je respire, mon cœur est soulagé d'une pressse qui ne me donnoit aucun repos; je vous écrivis plusieurs lettres de Paris, et une autre d'ici, sur lesquelles je n'ai reçu aucune réponse. Tantôt j'étois en peine de votre santé qui m'est si chère, tantôt j'attribuois le silence à votre juste colere contre moi; enfin je ne croyois banni de votre mémoire, comme abandonné de tout le monde; je n'osois plus vous écrire, et je ne respirerois plus que pour souhaiter la mort, lorsque je reçoius une lettre de M. Dauby, par laquelle il m'apprend que vous lui avez demandé il y a quelque temps ma demeure, et que c'est fait de mon adresse que vous ne m'écrivîtes pas. Quelle surprise, d'apprendre par là que vous n'avez pas reçu toutes mes lettres! mais quelle joie de ne me pas voir tout à fait oublié de l'homme que j'aime et estime le plus au monde! tel qui soit votre souvenir, Monsieur, il me flatte; je m'en estime plus heureux; achévez mon bonheur en me pardonnant, et en me rendant la confiance; je la saurai mieux mérité à l'avenir.

Je suis encore malade; sans l'être aurois-je pu sept semaines me contraindre d'approcher le lieu qui a l'avantage de vous posséder? de revoir la Reuse<sup>2)</sup> qui nous a vûe tant de fois ensemble? ou au

<sup>1)</sup> Neuchâtel konyvtár.

<sup>2)</sup> A Reuse a Val-de-traversi volgyon átfutó patak, a mely a Saint-Sulpice-i papírmalomnál ered s a neuchâtel-i tóba ömlik.

moins les limites de la France que nous mouliâmes de nos larmes. Ah! mon cher Monsieur, mille choses, mille pensées, mais surtout ce dernier souvenir me traversent le cœur! Vous étiez assez généreux de risquer à cette occasion votre liberté, pour me disculper d'un crime qu'en effet on m'imputoit à tort, et moi je ne pouvois rien obtenir sur ma fausse honte, j'étois assez lache pourachever de tromper celui qui étoit si soigneux de mon honneur. Ce souvenir me tue

de Sauttersheim.

P. S. On adresse les lettres pour moi à Mr Chabot libraire à Besançon. Je vous fais remettre celle, Monsieur, par Mr Dauby, pour ne pas l'exposer à être intercepté.

### XXXVII.

**J. J. Rousseau — à Sauttersheim.<sup>3)</sup>**

A Môtiers le 7 Sbre 1764.

«Voici, Monsieur, la lettre que je vous écrivois à la réception de votre précédente et que j'avois envoyée; faute de savoir votre adresse à M. Dauby qui me la renvoya par la même raison; je me rapporte à ce qu'elle contient en tout ce qui n'est pas expliqué dans celle-ci.

J'apprends que vous continuez à être malade; cela me fait comprendre qu'un peu d'argent vous peut être d'une nécessité pressante. Malgré ma situation présente, je tâcherai d'ici à quelques jours de rassembler la petite somme que je vous avois promise ou du moins le plus aprochant que il se pourra. Marquez-moi en attendant par qui je pourrai vous la faire tenir; car je n'ai aucune correspondance à Besançon: donnez-moi en même tems une voie pour vous envoyer vos effets qui sont chez moi, et qui n'y doivent pas rester plus longtems.

Je ne sais, Monsieur, quel est le projet qui vous retient à ce voisinage: mais je doit vous prévenir qu'il ne m'est pas possible, quant à présent de conserver avec vous des limisons, et que si, ce que je ne puis croire, vous preniez le parti de venir ici, je serais forcè de m'abstenir de vous voir. Quand vous saurez ce qui s'est passé dans votre absence et combien j'ai été compromis à votre sujet, vous

<sup>3)</sup> Annales de la Société J. J. Rousseau t. VII, p. 67—68.

comprenez que le bien que je vous veux ne doit pas me faire oublier ce que je me dois.

Je fais des vœux, Monsieur, pour le rétablissement de votre santé et de vos affaires, et surtout pour ce retour à vous-même, sans lequel je n'imagine aucun bonheur pour vous. Je vous salue de tout mon cœur.

J. J. Rousseau.\*

### XXXVIII.

#### I. Sauttersheim — à J. J. Rousseau.<sup>1)</sup>

Besançon le 10 Octob. 1764

« C'est le désir, Monsieur, de vous voir encore une fois et d'épancher devant vous mon cœur rongé de douleur et de repentir, qui m'a fait entreprendre ce voyage; la maladie, comme vous savez, l'a interrompu, et c'est vous, qui m'empêchez de le continuer. J'entre dans vos raisons qui vous défendent de me voir; j'ai trop à cœur ce qui vous est dû, pour vouloir vous engager à me recevoir, et je ne suis pas assez accoutumé à la honte, pour soutenir l'avilissement et le mépris des mêmes gens qui m'ont estimés autrefois; mais, faut-il que je renonce aussi à la seule consolation de vous écrire, et de recevoir de vos nouvelles? Ah! Monsieur, si vous pouviez oublier mes crimes! Si vous ne considériez que mon affreuse situation! un coupable, mais déchiré des remords, puni, tout en larmes! Si l'avenir pouvoit à vos yeux effacer le passé! vous ne m'interdiriez pas à vous écrire; je connais votre ame, vous apprendriez avec plaisir l'effet, qu'ont produits sur la mienne vos vertus; à cet égard au moins, je vous conjure de permettre, que je vous écrive quatre fois par an, finit moi en deux lignes réponse, cela ne vous importunera pas, et consolera un malheureux de toutes ses adversités.

J'écrirai incessamment à Monsieur Rognon,<sup>2)</sup> à l'égard de l'enfant dont la servante de la maison de ville m'a chargé; je serois un monstre si, je désavouois un enfant dont j'étois Père, me [mais] je ne veux pas m'en charger si je ne le suis pas. Je m'expliquerai sur ce sujet avec le dit ministre.

Le secours, que vous m'offrez, me seroit d'une grande utilité.

<sup>1)</sup> Neuchâtel könyvtár.

<sup>2)</sup> Rognon a Neuchâtel közeliben fekvő St. Aubin falu felkészü volt. A consistorium — mely akkor orkóesi törvényszék is volt — jegyzőkönyveiben semmi említés sincs az ügyről.

dans ma situation presunte; j'accepterai avec reconnaissance ce que vous me donnerez; pour me le faire parvenir je ne connois pas de voie sinon la poste ou le carrosse. Ce qui regarde mes effets, qui sont chez vous, je vous prie de mettre de mes habits, ce que vous pouvez, dans la petite malle et de me les envoyer par le carrosse de Pontarlier, ici, sous l'adresse de Monsieur Morel, Aubergiste, rue de Vigny, le reste dans la caisse et la faire tenir à Monsieur Dauby.

Je suis très affligé de vous causer tant de peines, et de vous importuner, mais vous me le pardonnez, oui vous savez ce qu'on doit aux malheureux. L'état de ma santé et toujours le même; j'attend de jours en jours des nouvelles du rétablissement de mes affaires, et si le retour à soi même seul peut rendre heureux, je le suis; vous en conviendrez, si vous m'accordez la proposition ci-dessus marquée; cela m'assurera aussi votre retour à l'amitié, à la confiance dont je me suis rendu indigne

de Sauttersheim.

P. S. Les lettres pour moi s'adressent toujours à Monsieur Chabot Libraire.\*

### XXXIX.

#### Le comte de Zinzendorff<sup>1)</sup> — à Rousseau.<sup>2)</sup>

Genève, 11 octobre 1764.

« Je profite d'une occasion inopiné pour vous dire quelques mots. J'espérais, monsieur, que votre désir d'avoir des nouvelles du Hongrois dont vous m'avez parlé me procurerait la satisfaction de conserver quelque espèce de relation avec vous, et de me dédommager par là du trop peu de temps que j'ai eu le honneur de passer auprès de vous. Je suis fâché que mon espérance n'ait été vainue. Si cependant vous avez quelque envie d'avoir des éclaircissements sur ce sujet, quelques lignes de votre part me parviendront très-sûrement ou par l'adresse que je vous ai donnée, ou par le canal du prince Louis de Württemberg.

<sup>1)</sup> Gróf Zinzendorff Károly trieszti helytartó, a legföbb állami száművesökelnöké, a herrenhuti gyülekezet alapítójának rokona, 1764 szeptember 7-ikén látogatta meg Môtiersben Rousseaut. E látogatás leírását, a Zinzendorff naplójá alapján, H. Buffenoir könyvében (*Le prestige de J. J. Rousseau*, Paris, 1909, p. 248—254) olvashatjuk.

<sup>2)</sup> J. J. Rousseau, ses amis et ses ennemis, Correspondance publiée par M. G. Streckensen-Moulton, Paris, 1865, t. II, p. 223.

## XL.

J. J. Rousseau — au comte Charles de Zinzendorff.<sup>1)</sup>

Môtiers, le 20 octobre 1764.

«J'avois résolu, monsieur, de vous écrire. Je suis fâché que vous m'ayez prévenu; mais je n'ai pu trouver jusqu'ici le temps de chercher dans des tas de lettres la matière du mémoire dont vous voulez bien vous charger. Tout ce que je me rappelle à ce sujet est que l'homme en question s'appelle M. de Sauttersheim, fils d'un bourgmestre de Bude, et qu'il a été employé durant deux ans dans une des chambres dont sont composés à Vienne les différents conseils de la reine. C'est un homme d'environ trente ans, d'une bonne taille, ayant assez d'embonpoint pour son âge, brun, portant ses cheveux, d'un visage assez agréable, ne manquant pas d'esprit. Je ne sais de lui que des choses honnêtes et qui ne sont point d'un aventurier.»

## XLI.

Le comte de Zinzendorff — à Rousseau.<sup>2)</sup>

Nîmes, 30 octobre 1764.

«Votre lettre, monsieur, du 20 de ce mois, m'a fait un très-grand plaisir; elle m'a été rendue avant mon départ de Lyon.

— — — — —  
«J'ai écrit à M. Laugier à Vienne, au sujet de M. de Sauttersheim; comme c'est un homme qui vous honore beaucoup, je suis convaincu qu'il fera l'impossible pour vous procurer des éclaircissements sur le compte de ce Hougrois. Je vous en informerai dès qu'il m'écrira.»

## XLII.

L. Sauttersheim — à J. J. Rousseau.<sup>3)</sup>

Besançon, le 17 8bre 1764.

«Ma reconnaissance, Monsieur, est grande, elle sera éternelle; ma misère et votre secours ne sont pas ce que je sens le plus vive-

<sup>1)</sup> Oeuvr. compl. éd. Huellette, t. XI, p. 165.

<sup>2)</sup> Streckeisen-Moulton, id. m., p. 224—225.

<sup>3)</sup> Neuchâtel könyvtár.

ment, c'est votre bonté, et la façon dont vous voulez couvrir vos bienfaits pour m'épargner une humiliation, qui me touche au fond de l'âme.

Je ne connois point d'autre moyen pour me faire parvenir et la petite malle et le 216 L. que le même que vous indiquez; j'attendrai un et l'autre par cette voie. Je profiterai discrètement de la permission que vous me donnez de vous écrire de tems en tems; et j'attendrai les réponses de vos moments de loisir; pensez, Monsieur, que vous écrivez et recevoir de vos nouvelles me doit tenir la place de la vue et de la société de l'homme que j'aime plus que moi-même. Voilà où mes fautes m'ont reduit.

Depuis trois jours ma maladie est considérablement augmentée, j'ai une fièvre continue et de maux de tête qui me permettent à peine d'écrire ces lignes; je vous donnerai de nouvelles quand j'en aurai reçu des decisives de chez moi. Je vous renvoie encore une fois de vos bontés, je salue respectueusement Mademoiselle la Vassour et vous prie de vous souvenir quelques fois de l'infortuné de Sauttersheim.»

## XLIII.

L. Sauttersheim — à J. J. Rousseau.<sup>4)</sup>

Besançon, 16 janvier 1765.

«J'attendois, Monsieur, des nouvelles finales de chez moi, pour vous en donner des positives; celles que j'ai reçus depuis que je vous ai écrit la dernière fois, étoient pleines de consolation et me remplirent d'espérance. Mais je viens de recevoir d'autres, qui décidant mon sort, prononcent mon malheur. Vous savez, Monsieur, qu'on me faisoit espérer le retour dans ma patrie, et le rétablissement, dans le poste que j'avois occupé auparavant, mais hélas! tout est changé; je ne verrai peut-être plus cette chère patrie; que lorsqu'elle aura perdu, ce qui me la rend si agréable. On en accuse ma belle mère, laquelle ayant mis au monde deux enfants jumeaux, et faisant espérer une plus grande fertilité, a séduit persuader mon père de renvoyer mes créiteurs jusqu'après sa mort. Quoique ce procédé soit bien affligeant pour moi, je me console plus aisement, parce qu'il ne me paroit pas toute a fait injuste.

Le rétablissement de ma santé concourt à me tranquilliser, aussi

<sup>4)</sup> Neuchâtel könyvtár.

bien que l'Esperance que deux amis de Strasbourg, me font concevoir, de me procurer en attendant quelques occupations honnêtes, pour m'en faire subsister. Ces sont deux hommes véritablement vertueux, entre les bras de qui je vais me jeter, ils connaissent ma famille, et toutes mes circonstances, mes faiblesses, mes crimes, ils prendront soin de m'en guérir. Ce sont peut être après vous, Monsieur, les meilleurs guides, que j'aurois pu souhaiter; ils ont puisé la vertu, dans vos ouvrages, et leurs actions ne démentent pas votre doctrine, ils vous aiment, ils vous adorent en disciples. Ce sont assez de titres pour me faire préférer leurs soins à tous autres.

Jé vais pour cet effet partir lundi prochain pour Strasbourg; je m'y abandonnerai aux sages conseilles et à la conduite de ces dignes amis, ils me mèneront le chemin que vous enseignez. Je ferai mes efforts pour rentrer dans le sentier de la vertu, et ils seront autant des succès pour vous; c'est à vous, Monsieur, que je dois ce goût, c'est vous qui l'avez fait éclore dans un cœur où la nature en a mis le germe, et ce [c'est] l'espérance de recouvrer votre amitié, qui en augment le désir. Je vous salue, Monsieur, de tout mon cœur,  
de Saunternheim.

P. S. Si vous daignez m'écrire, Monsieur, adressez, si vous plait les lettres : *A Monsieur Jean Godefroi Bauer Libraire à Strasbourg.*

XLIV.

L. Sauttersheim — J.-J. Rousseau<sup>3)</sup>

Strasbourg 20 Fevrier 1765.

« J'ai voulu, Monsieur, me permettre cette lettre pour vous donner avis de mon heureux arrivé à Strasbourg, et pour vous faire part de ma situation présente ; je sens la plus grande consolation de vous avoir pour témoins, de tout ce qui me regarde ; c'est en faveur de cet sentimens, que je vous prie, Monsieur, de me pardonner, si j'abuse de la Permission, que vous m'avez donné à vous écrire.

Je vous ai marqué, Monsieur, dans ma dernière lettre de Besançon la réponse que j'ai reçû de ma patrie au mois de Janvier; j'en ai eu depuis une lettre, qui me fait esperer, que ma tante fera pour moi ce que ma belle-mère ne veut pas permettre; je ne puis pourtant encore vous dire quelque chose de positif là-dessus. En

attendant, les amis que j'ai ici, qui connaissent mes malheurs et mes fautes, tâchent d'adoucir ceux là en me procurant, des occupations honnêtes, qui me donnent de quoi subsister et de me corriger de celles-ci, en me proposant vos actions pour modèle, et vos écrits pour la règle. Je leur ai parlé dans le temps passé, du bonheur dont je joui en votre société, et l'amitié que vous m'avez témoignée, mais je leur ai avoué aussi depuis, que je vous ai trompé, en déguisant mes fautes, je leurs ai même fait part des lettres, que vous m'avez écrites à Paris, et à Besançon. Pour moi, je les relis fort souvent, et si elles me renouvelent l'affreux souvenir de mes actions passées, elles m'encouragent aussi à les effacer par une bonne conduite, et me donnent la douce espérance, de regagner votre amitié. Je me crois être dans le chemin véritable, qui conduit à la vertu. Guidé par deux amis vertueux, qui confirment tous les jours, de devoir à la lecture de vos ouvrages ces sentiments; occupé dans une maison distinguée (à l'arrangement d'une Bibliothèque) où tout vos principes sont regardées comme des loix, où on n'aime parler que de vous et des vos écrits, où on ne souffre enfin, que ceux qui sont vertueux, ou qui veulent l'être, je ne puis errer; je connais encore le prix de la vertu, j'en connais les charmes; les exemples que j'ai tous les jours devant mes yeux, et vos écrits qui font ma lecture, me maintiendront dans le sentier, où je commence à rentrer. Les Lettres écrites de la Montagne sont fort goutées ici, j'en ai fait aussi la lecture en pleurant; elles m'ont renouvelées le triste souvenir d'une bonheur dont j'ai joui, et que j'ai perdu peut-être pour toujours. Ah! Monsieur, calmez, par une ligne de votre main, ce chagrin qui m'accable. C'est ce que je vous prie instamment, si vos affaires le permettent. Je vous salue, Monsieur, et Mlle la Vasseur de tout mon cœur

de Sauttershain.

Les lettres pour moi s'adresse chez *M<sup>r</sup> Bauer Libraire à Strasbourg.*

XLV.

J. Sauttersheim — à J. J. Rousseau<sup>1)</sup>

Benfeld ce 23 d'Avril 1765.

Voici une lettre, Monsieur, que j'ai reçue de Strasbourg, d'un homme de lettres, qui me paroît autant estimable par ses talents,

### **3) Németállami könyvtár.**

qu'il est par son caractère, je vous l'envoie, pour vous apprendre à quel point vous êtes estimé dans ce pays ci; Vous trouverez de l'autre côté de la dite lettre ma réponse. Je n'ai pas le droit de vous rien proposer, je ne prétend à rien, sinon à effacer mes fautes, et à regagner votre confiance; enseignez moi en, je vous prie encore une fois, les moyens. Je vous salue, Monsieur, de tout mon cœur.

de Sauttersheim.

*Chez Mr Jean Godefroi Bauer a Strasbourg.*

\*

Fischer — à Sauttersheim.

«Enfin j'aurai le plaisir si longtemps désiré de voir mon héros, mon admirable Rousseau! si vous voulez, mon cher ami, m'en procurer l'occasion. Sans une lettre de votre part il ne voudroit peut être pas me voir. Dites lui dans cette lettre que je viens pour le remercier du plus grand service, qu'un homme puisse rendre à son prochain; c'est de m'avoir appris la vérité, de m'avoir dessillé les yeux sur mille préjugés dont mon esprit avoit été accablé dès l'enfance, et de m'avoir montré le juste milieu, que le sage tient entre les deux extrêmes, que j'avois cherché longtemps, et que ma méditation seule ne m'avait pas pu suggérer. Enfin dites lui tout ce que vous croyez qu'il puisse l'engager à me donner quelques uns de ses moments, pour m'instruire davantage. Je partirai mardi ou mercredi pour conduire mon neveu à Neuchâtel et de là j'irai sur le champ à Moutiers. Faites moi le plaisir de mettre votre lettre dans une petite boîte et de me l'adresser demain matin par la diligence à *M. Fischer chez M. Edel fondeur*. Mandez moi aussi comment vous vous portez; notre cher ami M. Bauer vous fait mille compliments, et nous vous embrassons du meilleur de notre cœur.

Fischer.<sup>1)</sup>

\*

<sup>1)</sup> Johann Friedrich Fischer jogtudós — Dr. Kaiser strassburgi levélírati igazgató úr szíves értesítése szerint — Strassburghan született; 1750-ben az egyetem philosophiai matrikulájában, 1763-ban a jogi candidatusok jegyzékében szerepel. 1763-ban egy órtekezést írt: «Commentatio de statu et iurisdictione Iudiciorum secundum leges romanas, germanicas, alsaticas» ezim alatt. 1765. november és deczember havában, midőn Rousseau a Szentpéter-szigetről elszéfűzve Strassburghan talált menedéket, a legnagyobb figyelmemmel és szorbettel hallmoza el a hujdosó frót. Rousseau két leveleben is hálásan emlékezik róla. Így nov. 10-én Du Peyrouhoz intézett leveleben: «Fischer úr teljes barátí jáindulattal és

Sauttersheim — à Fischer.

Si je pouvois me flatter, Monsieur, que Mr. Rousseau ait encore quelques égards à mes recommandations, je ne balancerois pas sûrement de vous donner la lettre que vous me demandez; mais ayant perdu sa confiance par ma faute, je doute très fort que ceux qui vient de ma part soient bien reçus, jusqu'à ce que qu'il m'eut jugé digne de me rendre son amitié; Toutefois, si vous le jugez à propos, après ce que vous savez, j'écrirai par la première poste à Mr. Rousseau, il est équitable, il ne punira pas mes amis des fautes que j'ai commis, et je pense qu'il ne vous refusera pas un entretien, si l'état de sa santé et ses affaires le lui permettront. Ne parlez à Neuchâtel à personne de moi, avant d'avoir vu M. Rousseau et sans qu'il y consent. Je vous souhaite un bon voyage, quel voyage allez vous faire sans moi! Combien ne suis-je pas malheureux! Mes compliments à M. Bauer etc.\*

XLVI

Fischer — à J. J. Rousseau.<sup>1)</sup>

— M. de Sauttersheim nous donne de grandes preuves de son sincère repentir; on lui offre de la part de la princesse d'Elboeuf logement, table et 400 fr. par an avec le titre de secrétaire. Nous lui avons conseillé d'accepter cela en attendant mieux; il partira pour Paris dès qu'un ami de Mr H. sera arrivé ici, qui lui a promis quelques lettres de recommandation.

Strasbourg, ce 14 Août (1765).

Fischer.<sup>2)</sup>

XLVII.

I. Sauttersheim — à J. J. Rousseau.<sup>1)</sup>

Strasbourg ce 24 Aoüst 1765.

«Rien n'est plus consolant, Monsieur, que d'apprendre, que vous prenez encore part à mon trist sort, et que vous ne désespérez pas

buzgósággal állt szolgálatomra s nagy örömére mindenkit oly figyelmesnek talált irányomban, a mint esik kívánni lehetett,\* s november 25-én; \*Egyedül élve vagy Fischer úrral, a ki igen jó fiú stb. (éd. Hachette, t. XI, p. 292, 295).

<sup>1)</sup> Neuchâtel könyvtár.

<sup>2)</sup> Neuchâtel könyvtár.

de moi; c'est m'inspirer de la confiance en moi même que de m'encourager à regagner la vôtre.

M. Fischer, qui me charge de vous présenter ses respects, vous a instruit du sort qui m'attend à Paris; ma situation ne me permet pas de refuser simplement la place en question; et je pars dans quelques moments pour ce voyage, j'examinerai de plus près si j'ai de dangers à courir, ou si je me sens assez de forces d'en triompher; vos leçons m'accompagnent partout, et je n'oublierai nul part, que le seul moyen de regagner votre confiance, c'est de m'en rendre digne.

Si vous daignez me répondre, adressez, s'il vous plaît, la lettre chez M. Berlancour rue Fromenteau au Lyon d'or. J'aurois pu vous donner un autre adresse, sachant le mépris qu'on a communément pour cette rœ, mais je ne pas voulu vous tromper, et je ne puis défavouer un ami parceque il est marchand de vin, et parcequ'il demeure dans la rue Fromenteau; il a des sentiments au dessus de son état, et lui sert de justification et d'exemple. Je vous salue, Monsieur, de tout mon cœur.

de Sauttershaim.

#### XLVIII.

Fischer — à J. J. Rousseau.<sup>1)</sup>

Paris 28 février 1766.

— — — — — J'ai trouvé le pauvre Sauttershaim au lit, souffrant beaucoup d'un rhumatisme goutteux; il va mieux présentement et vous fait mille compliments — — — — —

#### XLIX.

I. Sauttershaim — à J. J. Rousseau.<sup>2)</sup>

Paris ce 27 Avril 1766.

Auriez-vous tout à fait oublié, mon cher Monsieur, ce pauvre Sauttershaim, auquel vous daignâtes autrefois accorder quelque amitié? Ses malheurs ne finissent point encore, et c'est à ce titre qu'il croit avoir encore un droit du moins à votre souvenir. L'ami de ma patrie, que je vous ai vanté, et auquel je ne puis refuser ma tendresse, me laisse depuis six mois sans réponse, sans consolation, et dans la plus cruelle incertitude sur mes affaires; des

<sup>1)</sup> Neuchâtel könyvtár.

<sup>2)</sup> Neuchâtel könyvtár.

plusieurs places qui m'ont été proposés, je n'ai trouvé qu'un seule pour laquelle j'aurois été propre, et qui auroit pu me convenir, c'étoit une place de gouverneur auprès les fils de M. le Marquis de Chambray en Normandie, mais un rhumatisme goutteux qui me tient au lit depuis deux mois et demi, me l'a fait manquer; je ne vous conterai pas toutes mes autres disgraces qui me sont arrivées depuis votre départ, et ce que j'ai souffert pendant ma maladie, qui commença à diminuer, je vous dirai seulement que le Marquis de Louvois ayant oublié et ma personne et mes petits services, j'aurois été bien malheureux sans le secours d'un inconnu (que je soupçonne avec quelque fondement être le Comte Maurice de Brühl) et cet honnête marchand de vin, dont je vous ai parlé autrefois, et qui me sauva pour ainsi dire la seconde fois ma vie. Vous voyez, Monsieur, par ce petit détail, combien je suis malheureux. Croyez aussi, que je ne suis pas indigne d'être plaint, et consolez moi par vos lignes de mes disgraces, ce n'est qu'elles qui peuvent tenir lieu des nouvelles de sa patrie à un homme qui l'aime et qui est attaché à des personnes chères qui l'habitent; ce n'est qu'elle et votre encouragement, qui me feront supporter tous mes maux.

Je ne sciais, Monsieur, si vous avez reçu ma lettre du 10 fevrier où à peu près, j'y ai joint une de M. Fischer, avec une autre que ce dernier m'a envoyé; je l'adressai à M. Avart, Buckingham Street à Londres. M. Fischer est ici avec le comte de Donna depuis près de trois mois, il m'a fait dire il y a trois jours qu'il avait la fièvre; et j'apprends aujourd'huy avec plaisir qu'il se porte mieux. Je vous souhaite, Monsieur, une santé constante, meilleure surtout que la mienne; souvenez vous quelquefois d'un homme qui est tout à vous et qui le sera toute sa vie.

de Sauttershaim.

Rue Fromenteau près le Palais Royal au Lyon d'or ou, rue St. Jacques chez M. Durand libraire.<sup>3)</sup>

#### L.

I. Sauttershaim — à J. J. Rousseau.<sup>1)</sup>

Paris ce 15 juillet 1766.

Un hazard, Monsieur, m'ayant procuré il y a quelques jours le plaisir de renouveler la connaissance avec M. de Laland<sup>2)</sup> que j'ai

<sup>1)</sup> Neuchâtel könyvtár.

<sup>2)</sup> Laland a défrangiaországi Nimes-ból való nagy tiszteleje volt Rousseumak.

vu quelquefois chez vous, nous nous entretenimes des bruits qui courrent Paris à votre sujet, et décidâmes de vous en informer. Vous savez, monsieur, combien votre repos nous est cher; mais enfin on attaque votre personne et il ne nous est pas permis de vous le laisser ignorer. Je ne vous repeterai point ce que M. de Lalauz vous marque plus amplement, mais je crois comme lui que vous ne pouvez pas vous dispenser de rendre publique ce qui a donné lieu à vos discussions avec M. Hume, enfin, pour que votre silence ne soit pas mal interprété par la malignité de vos ennemis. Les personnes qui vous sont attachées et qui vous connaissent n'ont jamais méconnu celui qui a tort, et qui se laisse porter à des excès outrageants parceque vous ne pensez pas comme lui. En vous instruisant de ce qu'il se passe à votre égard nous croyons faire notre devoir, les circonstances qui vous sont particulièrement connu doivent vous dicter le vôtre.

Mon ami en Hongrie ayant obtenu récemment la charge d'Intendant General de Salines du Royaume,<sup>1)</sup> qui en augmentant sa fortune le rapproche de la Cour, ma tante d'ailleurs se trouvant dans des dispositions plus favorables à mon égard, j'ai lieu d'espérer un changement avantageux; Ah! s'il m'étoit permis alors de vous joindre, je ne viverois que pour reparer mes torts passés. Je vous embrasse, Monsieur, de tout mon cœur.

de Sauttersheim.

Faites agréer, Monsieur, &c. v. p. mes salutations à Mlle la Vassieur.

<sup>1)</sup> Kempelen Farkast 1766 május 10-én nevezte ki Mária Terézia a magyarországi sóbányák igazgatójának. «Gedichte» ezim alatt hátra-hagyott a Kempelen Béla úr birtokában levő kéziratos kötetében a következő verset olvasható:

*Grabschrift.*

Hier in dem Schatten hoher Pappeln ruht  
Jean-Jacques Rousseau vergossend was er litt,  
Tritt näher frey und edles Herz hier lud  
Dein Freund dich ein als er von hinnen schied.  
1785.

A költemény alatt körzi rajzzal ott látható: jegenyék között a Rousseau ermenonville-i síremléke.

II.

I. Sauttersheim — à J. J. Rousseau.<sup>1)</sup>

Montmorency ce 15 août 1766.

«Me voici enfin, Monsieur, confiné à la campagne, et à attendre de la salubrité de l'air ce que je n'ai pu obtenir de soins des médecins! Je me resens même déjà des effets de cet air pur que vous avez respiré; je viens de faire le voyage de Paris à pied, que je n'ai pu presque pas soutenir en voiture il y a quinze jours. Je me suis rendu à Paris à l'invitation de M. Guy, qui plein d'attention pour tout ceux que vous honnerez de votre souvenir, m'a marqué avoir reçu de vos nouvelles; il me les a communiquées et je me suis reproché dans le premier mouvement d'avoir été du nombre de ces amis cruels qui ont troublé votre repos par leurs avis, mais j'ai bientôt senti que j'avois fait mon devoir; Souvenez-vous, Monsieur, de ce que vous avez autrefois fait pour moi dans une occasion aprochante où je n'étois pas digne de votre défense, et dites si je dois me faire ou vous laisser ignorer, quand on ose vous calomnier, l'autorité de ma personne et de ma vie ne suffisant pas à vous défendre!

Votre lettre m'a vivement touchée; elle achèvera de démasquer le calomniateur que vous traitez avec tant de menagement; le public revient de cette croyance stupide et injuste, où les hauts cris de l'Anglois et des vos ennemis l'ont précipité tout un coup; depuis trois semaines il leur demande des preuves, n'en reçoit point, les traite comme ils le méritent, et vous rend la justice qui vous est due. Tous les papiers publics parlent sur le même ton; le gazetier de Berne seul n'en dit mot.

Voilà ce qui m'est plus agréable à vous apprendre que ce que je me suis vu obligé de vous marquer par ma dernière. Permettez maintenant, Monsieur, que je vous entretiens un moment de mes projets. L'économie, et le goût m'n décidé de fixer mon séjour, où je suis venu pour实现 ma guérison. Je demeure actuellement au Cheval blanc chez Madame Le Due; j'y suis logé, nourri, et éclairé pour 40  $\%$  par mois, de sorte que ma petite pension seule me fournit de quoi vivre indépendant; quelques traductions utiles me procureront l'agréable; et les cinq mille francs que j'attends incessamment de ma tante me donneront même du superflu; je compte donc, si je ne puis finir mes jours avec vous, vivre au moins dans le lieu que

<sup>1)</sup> Neuchâteli könyvtár.

[vous] avez habité, et où je vous trouve encore dans tous les cœurs honnêtes; l'ignorance dans laquelle ils sont de notre liaison me garantit la sincérité de leurs sentiments à votre égard. Si mes affaires s'arrangent comme je pense, vous ne pourrez me refuser la permission de vous aller voir quelque jour. Il me sera bien doux d'apprendre en attendant, par la voie de M. Guy,<sup>1)</sup> de vos nouvelles. M. Lalliaud qui est venu hier me voir ici, me charge de mille choses pour vous; le premier buste qu'il vous a envoyé a souffert en chemin, il vous en expédiera incessamment un autre qu'on emballera avec plus de soins. Faites agréer s'il vous plaît mes salutations à Mlle la Vasseur. Vale et me dilige

de Sauttersheim.

Je n'ai pas voulu demander à M. Guy quel est l'ouvrage qu'il imprime de vous. Si c'est le Dictionnaire de Musique, et qu'il eut voulu me confier les articles principaux, je les aurois traduit en allemand, et ils auroient pu paraître peu après l'original. Parlez lui, Monsieur, si vous le trouvez à propos, de ce projet, je n'abuserois sûrement pas de sa confiance."

### LIII.

**J. J. Rousseau — à Lalliaud.<sup>2)</sup>**

Wootton, le 15 9bre 1766.

« Je vous embrasse de tout mon cœur, et vous prie de dire à M. de Sauttersheim que je suis sensible à son souvenir et n'ai point oublié notre ancienne amitié. Je suis aussi surpris que fâché qu'avée de l'esprit, des talents, de la douceur et une assez jolie figure il ne trouve rien à faire à Paris. Cela viendra; mais les commencements y sont difficiles. »

<sup>1)</sup> Párisi könyvkereskedő, Rousseau kiadója. Rousseau aug. 2-án Guyhoz intézett leveleben szemrechányást tesz neki s többi kegyetlen barátainak azért, hogy közelik vele a Párisban folôle keringő híreket s ezáltal 20 tört döfnek a szívébe, holott ő épen azért temetkezett angolországi magányába, hogy az efféle rágalmaktól ment legyen s nyugodtan élheszen. «Mutassa meg e levelet barátaimnak s kérje még őket, hogy esillapodjanak le!» Levele végén ezeket írja: «Szeretettel ölelök mindenkit, a kik engem szeretnek... Üdvözletemet Coindet, Sauttersheim és Lalliaud oraknak!» (Oeuvr. compl. t. XI, p. 373—76.)

<sup>2)</sup> Annales de la Société J. J. Rousseau, t. VI, p. 129.

### LIII.

**J. J. Rousseau — à M. le comte de Tonnerre.<sup>3)</sup>**

Bourgoin, le 18 septembre 1768.

— — — — —  
J'ai demeuré longtemps à Môtiers sans aller aux Verrières, et je n'y ai jamais été qu'une seule fois; allant à Pontarlier avec M. de Sauttersheim, dit, dans le pays le baron Sauttern. — — — — —

### LIV.

**J. J. Rousseau — à Lalliaud.<sup>2)</sup>**

Bourgoin, le 19 décembre 1768.

«Pauvre garçon, pauvre Sauttersheim! Trop occupé de moi durant ma détresse, je l'avois un peu perdu de vue; mais il n'étoit point sorti de mon cœur, et j'avois nourri le désir secret de me rapprocher de lui, si jamais je trouvois quelque intervalle de repos entre les malheurs et la mort. C'étoit l'homme qu'il me falloit pour me fermer les yeux; son caractère étoit doux, sa société étoit simple, rien de la prétintaille françoise; encore plus de sens que d'esprit; un goût sain, formé par la bonté de son cœur; des talens assez pour parer une solitude, et un naturel fait pour l'aimer avec un ami; c'étoit mon homme; la Providence me l'a ôté; les hommes m'ont ôté la jouissance de tout ce qui dépendoit d'eux; ils me vendent jusqu'à la petite mesure d'air qu'ils permettent que je respire; il ne me restoit qu'une espérance illusoire, il ne m'en reste plus du tout. Sans doute le ciel me trouve digne de tirer de moi seul tous mes ressources, puisqu'il ne m'en reste plus aucune autre. Je sens que la perte de ce pauvre garçon m'affecte plus à proportion qu'aucun de mes autres malheurs. Il falloit qu'il y eût une sympathie bien forte entre lui et moi, puisque, ayant déjà appris à me mettre en garde contre les empêssés, je le regas à bras ouverts sitôt qu'il se présenta, et dès les premiers jours de notre liaison, elle fut intime.»

Itt elmondja a Pontarlier-ben lefolyt jelenetet.

<sup>1)</sup> Éd. Hachette, t. XII, p. 101.

<sup>2)</sup> Éd. Hachette, t. XII, p. 129—130.

« Je verse des larmes d'orechef, en me rappelant ces délicieux moments. J'ai fait avec lui plusieurs petits voyages pédestres ; je commençois d'herboriser, il prenoit le même goût ; nous allions voir milord maréchal qui sachant que je l'aimois, le recevoit bien, et le prit bientôt en amitié lui-même. Il avoit raison. Sauttersheim étoit aimable ; mais son mérite ne pouvoit être senti que dès gens bien nés ; il glissoit sur tous les autres. La génération dans laquelle il a vécu n'étoit pas faite pour le connoître ; aussi n'a-t-il rien pu faire à Paris ni ailleurs. Le ciel l'a retiré du milieu des hommes où il étoit étranger ; mais pourquoi m'y a-t-il laissé ?

« Pardon, monsieur ; mais vous aimiez ce pauvre garçon, et je sais que l'effusion de mon attachement et de mon regret ne peut vous déplaire. Je suis sensible à la peine que vous avez bien voulu prendre en ma faveur auprès de M. le prince de Conti ; mais vous en avez été bien payé par le plaisir de converser avec le plus aimable et le plus généreux des hommes, qui sûrement eût aimé et favorisé notre pauvre Sauttersheim s'il l'avoit connu. »

## II.

## SAUTTERSHEIM ÉLETE.

Lássuk most, ki volt Sauttersheim, mennyiben felelnék meg a valóságnak azok az adatok, a melyeket családjáról és önmagáról, leginkább a XXVII. sz. levélben, elmondott.

A SAUTTERSHEIM(BI) SAUTTERMEISTER család regi, nemesi rangú kereskedő-család volt Budán és Pesten. A SAUTTERMEISTER János Ágostonak I. Lipót magyar király és római német császártól 1663 június 27-en adományozott német birodalmi nemességről szóló diploma a cs. és kir. házi, udv. és állami levéltár «Reichs-registraturbücher»-cíbe (es pedig I. Lipót XVI. kötetében a 605. folióra) bevezetve olvasható. A család tagjai egy jó századon át előkelő, vezető szerepet játszottak Buda sz. kir. város kormányzatában. Pár évvel Buda várának a töröktől való visszafoglalása után, 1688-ban «Buda város házbirtokosainak és családjainak» jegyzékében ott találjuk a SAUTTERMEISTER FERENCZ és FARKAS<sup>1)</sup> kereskedők nevét, a kiknek háza a várban van. 1694-ben SAUTTERSHEIM(BI) SAUTTERMEISTER FRIGYES kereskedő, a fentebbiek valamelyikének fia, városi tanácsos és főkamarás; négy év mulva, 1698-ban polgármester; 1702-ben és 1705-ben újra megválasztják polgármesternek; 1711—1719 ig. bíró; 1723-ban újra polgármester s mint ilyen hal meg 1726-ban.<sup>2)</sup> Ugyanez időben SAUTTERMEISTER FERENCZ JÓZSEF kereskedő mint Pest város tanácsosa,

<sup>1)</sup> SCHMALL L., Adalékok Budapest székesfőváros történetéhez, 1899. II. 207.

<sup>2)</sup> SCHMALL L. id. mű 281, 282, 286, 328.

kamarása, birája (1719—1723), azután megint mint tanácsos szerepel.<sup>1)</sup>

A harmadik, a ki a leghosszabb ideig működik a nyilvánosság terén: SAUTTERHEIMBI SAUTTERMEISTER JÓZSEF MÁNÓ kereskedő, a Frigyes fia, aki 1723-ban fökamarás, 1736-ban tanácsos; 1737 október 3-án gondatlan gazdálkodás miatt, több tanácsos társával együtt, hivatalából elmozdítatták, de ezért később némileg elégítetett kapott azzal, hogy az 1739-i tisztújításon újra megválasztották tanácsosnak, sőt 1741-ben a polgármesteri székbe ültették. Tiz évi polgármesterség után pár évig szünetelt, de 1755-ben újra elnyerte a polgármesteri széket s e tiszettel 13 évig, 1768-ig viselte egyhuzamban.<sup>2)</sup> Meghalt mint tanácsos 1784-ben.

E SAUTTERHEIMBI SAUTTERMEISTER JÓZSEF MÁNÓNAK és feleségenek (a kivel 1726 jún. 2-án kelt egybe), WERNER MÁRIÁNAK született 1738-ban egy kis fiuk, aki a budavári koronázó templom keresztelesei anyakönyvebe<sup>3)</sup> a következőleg van bejegyezve:

*Baptisatus: Johannes Ignatius; Parentes: Perill. D. Josephus Sauttersmaister et Da Maria Francisca eius consors; Patrini: Perill. D. Franeiseus Josephus Sailler et Da Maria Christina eius consors; Baptisans: P. Wolfgangus Hulbimayr.<sup>4)</sup>*

Ez a gyermek: SAUTTERHEIM IGNÁCZ, lett útóbba a Rousseau barátja.

Családjáról, a XXVIII. sz. levélből, még annyiról értesülünk, hogy anyját mint kiváló jelességet és vagyonos leányzót vette női atya; több gyermekük született, de ezek elhaltak s esak az utolsó, Ignácz maradt életben. A szülei haznal, mint előkelő állású, jómódú szülők egyetlen gyermeké, gondos nevelésben részesült. Latin iskolát a legnagyobb valószínűség szerint a budai jezsuita kollégiumban végezte; sajnos, erre vonat-

<sup>1)</sup> SCHMALL L. id. mű I. p. 177, 229.

<sup>2)</sup> SCHMALL L. id. mű II. p. 244—45—46, 282, 286, 328.

<sup>3)</sup> Matricula baptisatorum t. II. p. 280.

<sup>4)</sup> Az anyakönyv január 23-at, Sauttersheim — XXX. sz. leveleben — jan. 22-öt ir. születésnapja gyanánt; ez utóbb elfogadhatjuk úgy, hogy az anyakönyvi bejegyzés a keresztelese napját jelenti az előző este vagy ejjel született gyermeknek.

kozólag, miután a jezsuita-rend feloszlatásakor az iskola iratainak egy része elkallódott, semmi anyakönyvi adatot, bejegyzést nem sikerült sem az orsz. levéltárban, sem a budapesti egyetemi könyvtárban, a melyek a kollégium fennmaradt iratait őrzik, felfedeznem. A II. kir. kath. főgimnáziumnál — a mely az egykor jezsuita-kollégium utódja — szintén nem sikerült semmi adathoz jutnom, miutan «a legrégebbi intézettörténeti nyomok 1777-ből valók».<sup>1)</sup> Az tény, hogy — az akkori viszonyokhoz képest — elég jó oktatásban kellett részesülnie, mert mint láttuk, folyékonyan beszélt és írt, ha nem is klasszikus latinággal, latinul s társalgása képes volt a mély gondolkodású Rousseaut lebilincselni.

«Végtére, anyám elhunyta után, atyámnak kebelbarátjává és az ő egyetlen vigaszává lettem» — írja tovább önéletrajzi vallomásaiban. Anyja elhunytával áll kapcsolatban anyjának Budapest székesfőváros levéltárában található végrendelete.<sup>2)</sup> E végrendelet, a melyet MARIA FRANCISKA SAUTTERMEISTERIN, GEBOHRENNE WERNERIN 1753 június 12-én írt alá, német nyelven van írva; 4-ik pontja következőleg hangzik: «Viertens legier ich meinem lieben Sohn Ignatio zu seinem Mütterlichen Erbtheill zwey Tausend gulden, sage 2000.» Férjét, Joseph Emanuel Sauttermeistert teszi egyetemes örökössévé. «Meinen lieben Sohn aber erinnere ich, gleich wie zu allzeit geg mir und seinen Vater allen kindlich gehorsam bis dato erwiesen, also solle er auch künftighin gegen sein lieben Vater die kindliche Pflicht niemahlen ausser acht lassen, mithin auch von dem Himmel gesegnet seyn und verbleiben.» Meghalt 1754 augusztus 3-án. Ugyancsak a fővárosi levéltárában atya: «Sauttermeister von Sauttersheim emeritirt Bürgermeister und Senior» 1782-ben kelt végrendelete is megtalálható, melyben leányait — Anna, Catharina, Josepha — teszi örököseivé; meghalt 1784 január 11-en, 88 éves korában.<sup>3)</sup> Jozefa 1791-ben mint Freudenbacher Ignáczné szerepel az orsz. levéltár egy peres iratában.<sup>4)</sup>

<sup>1)</sup> Szölgyémy F. igazgató úr szíves közlése.

<sup>2)</sup> Budapest fővárosi levéltár, Kézirat, végrendeletek.

<sup>3)</sup> Matricula defunctorum, t. III. p. 228.

<sup>4)</sup> Táblai perek, 5—5631, és 5—6032. sz.

Vajjon végzett-e Sauttersheim a latin iskolán kívül más tanulmányokat, nem tudjuk; kutattam, nem járt-e a nagyszombati egyetem jogi karára; de a budapesti egyetem levéltarától, minthogy, mint az egyetemi rektor úr írja: «a nagyszombati egyetem joghallgatóiról szóló anyakönyvünk csak 1761. évtől kezdődik»,<sup>1)</sup> — ez iránt semmi felvilágosítást nem sikerült szerzniem. — Másik kérdés, a mely a levelezésekben élénk utánjárás tárgyát képezi, az: volt-e ő katona, mint zürichi ismerősei beszéltek róla, söt épen NÁDASDY generális hadsegéde volt-e, s mint ilyen megsebesült-e a lissai csatában, a mely 1757. december 5-én vivatott? Mind megállapíthatatlan, illetőleg a legnagyobb valószínűséggel negatíve megoldandó kérdések. Ó maga vallomásszerű levelében, a melyben teljes öszinteséggel feltárja élete főbb eseményeit és botlásait, egy szóval sem emlékezik róla: maga bevallja, hogy mindeddig az álszemérem tartotta vissza attól, hogy Rousseaunak s másoknak az igazat mondja magáról, a miböl visszafelé azt is következtethetjük, hogy miként a báró SAUTERN nevet, a katonáskodási hirt is csak ily álszeméremből költötte. E feltevésünkben megerősít egyfelől a tábornagy milord kutatásainak negatív eredménye, mely szerint a Sauttersheim-név a bécsi tisztek előtt absolute ismeretlen volt,<sup>2)</sup> s másfelől a csász. és királyi hadügymenisztérium levéltári igazgatóságának értesítése, mely szerint «in den Akten und Protokollen des Kriegarchivs aus der Zeit von 1756—1763 der Name IGNAZ SAUTTERMEISTER VON SAUTTERSHEIM nirgends erwähnt wird».<sup>3)</sup> Hasonlóképen nem található Sauttersheimra vonatkozólag semmi adat a cs. és kir. házi, udvari és állami levéltár «Hungarica», «Helvetica», «Államtanács» és «Állami kancellária» című iratesomói között.<sup>4)</sup>

1760. április 10-én Mária Terézia királynő Sauttersheim Ignácot Pozsonyba, az udvari kamara fogalmazójává nevezi ki. Ez a kinevezés az orsz. levéltár *Benignae Resolutiones* című

<sup>1)</sup> Dr. Fröhlich Izidor udv. tanácsos úr szives köglése.

<sup>2)</sup> XIV. levél.

<sup>3)</sup> 1911. decz. 9-én 1277. sz. n. «Der Direktor Wojnowich» aláírással kelt leírat.

<sup>4)</sup> Dr. Károlyi Árpád levéltári igazgató úr szives köglése.

ívrét-alakú, írott gyűjteményében a következő szöveggel olvasható:

Maria Theresia Dei Gratia Romanorum Imperatrix, Germaniae, Hungariae Bohemiaque Regina, Archidux Austriae etc.

Spectabiles ac Magnifici, Magnifici item, et Egregii Fideles Nobis Dilecti; Benigne notum reddimus Fidelitatibus Vestris Nos motu proprio Ignatum Sauttersheim apud Regie Camera Hungarico Aulicæ Consiliarium et Archivi Directorem Ribics practicantem, pro actuali ejusdem Camerae Hungarico Aulicæ Concipista, absque ullo tamén Salario taliter Clementer resolvisse, ut idem respectu agendarum ad prefatum Consiliarium Ribics dirigatur et invietur.

Hanc proinde Clementissimam Resolutionem nostram ad Notam sumant, ac que hujus ad Effectum necessaria sunt, ordinare noverint Fidelitates Vestras: Vienne 10ma Aprilis 1760.

Maria Theresia.

Rudolphus Comes Chotek.

E kinevezési okiratban egyik feltüntő dolog, hogy a királynő Sauttersheimot *motu proprio*, saját indításából, királyi jónkaratárból nevezi ki kamara fogalmazójává. Hogyan jutott ez utóbbi e kiválasztott kegyhez, kitüntetéshez, nem tudjuk; azonban aligha tévedünk, ha azt atya érdemeinek és befolyásának tulajdonítjuk. Azt is látjuk ez okiratból, hogy Sautt. már a kinevezés előtt ott működött a Ribics consiliarius oldala mellett mint gyakornok; mikor került oda, Pozsonyba — nem említi; aligha tévedünk, ha legalább is egy évet felveszünk gyakornoki működésére. A kinevezés teljes mértékben igazolja Sauttersheim önvallomásának azon állítását, hogy semmi fizetést nem kapott, vagyis fizetéstelesen kamara fogalmazójává neveztetett ki. Tudjuk, hogy anyagi s talán erkölcsi romlásának is ez volt a főoka. Atya, korábbi tékozlásai miatt, bizonyára szűkebb pörizsre fogta, vagyis csak szerényen látta el önfentartasi költséggel; ő, bár újabb szerelmeskedése s e miatt gyakori Bécsbe randulása, bécsi mulatsága sok pénzt emészett fel, kimélni akarta atyát, uzsorásokhoz folyamodott s így az adósságba mind jobban bele-belemerült.

Levelének minden ide vonatkozó állítását, t. i., hogy «a császárnő és királynő udvarába rendelt (vagyis a Mária Terézia szolgálatában álló) leánynyal léptem ismeretsége» — és «az szolgálatában álló) leánynyal léptem ismeretsége» — és «az uzsorásoktól... minden oldalról szorongatva... szökésben keres-

tem menedéket» hiteles bizonyítékok támogatják. Az elsöt iga-zolja PICHLER CAROLINA «Emlékiratai»-nak<sup>1)</sup> I. kötete, melyben a nevezett bécsi nő anyjáról, HIERONYMUS CAROLINÁRÓL — a ki a hétéves háború idejében Mária Terézia felolvásónöje és kiszolgáltó udvarhölgye volt — a következőt írja:

«Schon sehr oft war die Hand meiner Mutter von glänzenden und auch von minder bedeutenden Freiern gesucht worden ... Aber sie Alle, welche bei der Monarchin selbst, die in so vielem und würdigen Sinn Mutterstelle bei ihren Untergebenen vertrat, ihr Gesuch anbringen mussten, sahen sich bisher abgewiesen. Bei den Meisten, ja fast bei Allen, war meiner Mutter Herz gleichgültig geblieben. Nur Einer, ein geborner Ungar, dessen Porträt sie noch lange Jahre nachher besass, und dessen in *Rousseau's Konfessionen* als eines höchst interessanten und liebenswürdigen jungen Mannes erwähnt wird — hatte ihr Herz tiefer gerührrt. Nicht blos der Wille der Monarchin, auch ungünstige Verhältnisse in der Familie des jungen Ungars zerrißen das Bandnis. Er starb bald darauf; meine Mutter gedachte seiner nie ohne Rührung.»

E nyilatkozatból és Sauttersheim leveleből látjuk, hogy H. Karolina és Sauttersheim ősintén szerették egymást, de nem lehettek az egymásé. Miért? Pichler C. két okot hoz fel: a királynő ellenzséét és a kedvezőtlen családi körülményeket. Vajjon mi hangolhatta Mária Teréziát, aki korábban oly kitüntető kegygyel nevezte ki Sauttersheimet kamrai fogalmazójá, kedvezőtlenül ez ifjú irányában? Két okra gondolhatunk s e két ok »az előléptetéseknel való mellőzésére» is befolyást gyakorolhatott. Az egyik ok az lenne, a miről Usteri 1763 április 27-én kelt leveleben tesz említést: «Állítólag azon kellemetlenségek miatt költözött el Budáról (Magyarországból), a melyeket protestáns vallása okozott neki, a melyhez csatlakozott.» Én ennek a hirradásnak nem nagyon merek hitelt adni: nem is tekintve azt a körülményt, hogy ezt nem maga Sauttersheim mondja, hanem harmadik egyén szájából halljuk, még ha tett is ily nyilatkozatot. ez a nyilatkozat mindenkor a Svájcba érkezése utáni napokból, vagyis abból az időből való, a mikor még álszemérem

<sup>1)</sup> Denkwürdigkeiten aus meinem Leben von Caroline Pichler, geb. von Greiner. I. Band. Wien. A. Pichlers Wittwe, 1844. S. 23.

tartotta lenyűgözve erkölcsi érzését, a mikor az idegen lakosság között minden iron kedvezőbb színben akart feltünni s így természetes, hogy a kalvinista svájciak között magát protestánsnak, protestáns vallása miatt üldözöttnek igyekezett vallani. De a mikor a vezeklés útjára tért, a mikor az erkölcsi érzés felükrekedik benne, a mi 1764 május 11-i levelével kezdődik, a szökését előidező okok között vallásváltoztatását nem említi. Pedig ez, ha megtörtént volna, Mária Terézia szemében okvetlen elegendő lett volna arra, hogy őt disqualifikálja, mind az állami hivatalra, mind udvarhölgyének kezére érdemetlenné tegye. Sauttersheim XLIII. sz. leveleben reménykedik, hogy újra visszanyeri hivatalát: e reménykedés, ha ő a protestáns vallásra tért volna, érthetetlen lenne: neki, mint az udvar körében megfordult, Mária Terézia gondolkozásával ismerős embernek tudna kellett, hogy Mária Terézia egy kitérte — elszökése után — vissza nem fogadott volna állami hivatalnoknak. E reménykedés, szerintem, szintén a vallásváltoztatás elleni bizonyít. Utolsó bizonyíték ez ellen, hogy — Budáról nem szólvá, ahol ekkor még nem volt protestáns egyház — az áttérés, ha megtörtént volna, csak Pozsonyban történhetett: amde Pozsonyban sem az ág. ev.<sup>1)</sup> sem a kath. egyház<sup>2)</sup> leveleslátájában erre vonatkozó adat nem maradt fenn. Végül ellene szól az a körülmény is, hogy mint katholikus halt meg és temettetett el.

A másik ok a Sauttersheim könnyelmű, költekező, mulatozó élete, adósságcsinálása, uzsorásuktól való szorongattatása, a miről a királynő, mikor a magyar kormányhivatalok Pozsonyban székeltek, könnyen értesülhetett. De a királynő arról is tudomással bírhatott, hogy az öreg Sauttersheim József Emánuel — részben második felesége által is ösztönöztetve, részben e második húzasságából származó gyermekeire való tekintettel is vezéreltetve — fiának hozzáforduló hitelezőit vonakodott kifizetni, a-mig el, illetőleg fiát, hogy költekezéseinek határt vessen, pénz-

<sup>1)</sup> Schmidt föesperes úr, a pozsonyi ág. ev. egyház történetének egyik legkitünőbb ismerője, semmi nyomat nem talált Sauttersheim áttérésre vonatkozólag.

<sup>2)</sup> A pozsonyi plébánia-hivatalban a vett szíves értesítés szerint «a nevezett évekről nincsen semmiféle acta.»

kérésével a törvényes örökösdés idejének kiválasztásra utasította. Ez utóbbi — vagyis a családjával való meghasonlás, vele szemben a további anyagi támogatás megtagadása — lehet már az a «kedvezőtlen családi körtülmény», a melyről imádottjának leínya, mint a különvállás második okáról (de a mely az elsőt is előidézhette) Emlékirataiban szól.

De ezekből az Emlékiratokból együttl azt is látjuk, hogy Sauttersheim, aki bejáratos volt a bécsi udvarba, akit maga Mária Terézia is többször látbatott, joggal beszél el íntim részleteket Rousseau-nak a bécsi udvarban folyó életről s joggal tiltakozik, mikor Rousseau ezek hitelességet kétségbe vonja, joggal hivatkozik arra, hogy »majdnem negy álló évig járogattam a bécsi udvarba«, a miből következik, hogy H. Karolinával való ismeretsege meg 1759-ben kezdődhetett.

«Minden oldalról szorongatva... reményemet elveszíve... szökésben kerestem menedéket.» Mikor történt ez? A cs. és kir. közös pénzügymintsztérium levélárának adatai szerint «Ignaz von Sauttersheim... war Konzippist bei der ungarischen Hofkammer in Pressburg. Im Dezember 1762 verliess er Pressburg ohne Erlaubnis seiner vorgesetzten Behörde und ohne Angabe eines Reisezieles. Er kehrte auch nie mehr nach Pressburg zurück. Der dortige Stadtrat nahm Sautterheims zurückgelassene Habe unter Kuratel und bezahlte aus deren Erlös teilweise die Schulden des Vermissten.<sup>1)</sup> A pozsonyvárosi tunácsnak ez ügyben való eljárásáról esupán a Sauttersheim ingóságainak elárverezéséről szóló jegyzőkönyv maradt fel. E jegyzőkönyv<sup>2)</sup> — Protocollum oculatarum Rerum aestimationum et exécutionum ab anno 1759 usque 1764. Anno 1763 — így hangzik:

Schätzung und Licitation. Anno 1763 den 5. und nachfolgenden Tagen des Monats Julii auf Anlangen Frauen Catharina Hofmann, Herrn Stephani Benyovszky Ehegemalin, Caroli Federl, Antonij Brässler und Georgij Theophilus Thekns, allen aber Herrn Ignatii Sautersheim gewesten Kammer Concipisten Creditoren und darauf erfolgte Ohrja-

<sup>1)</sup> 1911. okt. 7-én 183. igazg. sz. a. kelt leírat. Kroyezig oszt. tanácsos aláírásával.

<sup>2)</sup> L. Pozsonyi városi levéltár (Archivum Civitatis Posoniensis), végre-hajtási jegyzőkönyvek 1759—1764-ig, p. 794.

keit-Verordnung und Exmission im Gegenwarth der Woledl vesten Herrn Joseph Finaezý und Joh. Andrea Kochmeister Stadthauptmanns, beeden des inneren Rathes. Sind Eingangs gedachten Herrn Ignatii Sautersheim unter 16 Juny inventirte, ibzo aber ordentlich geschätzte Mobilien nachfolgender gestalten licetando an den meist bietenden verkauffet und das eingegangne hier zu Ende angesetzte Geld zu Gerichtsbanden deponirt. Die Mobilien demnach folgende: als — ezután egyenkint sorban felsorolja a bútorokat, különféle edényeket, ruhaneműket, végül könyveket, azok bocsási és eladási árának feltüntetésével. A jegyzőkönyv záró sorai:

«Summa des Vermögens 594-27. Wenn aber davon abgezogen werden dem Tambour fürs Publiciren — 2, und leitiren denen Herrn Deputirten und Kanzellisten, Inventarisationen, Sequestrations und Licitations, Diurna . . . 12, also 14, Bleiben zur Excontentirung derer titl. Creditoren Fl. 580-27. Relato in Senatu 20 July 1763 und werden die Herrn Creditoren die Levatam aufsetzen und E. W. E. Ruth Behändigen damit sodann die Series könne elaborirt werden.»

A könyvek száma mintegy 150 kötet, régibb és újabb, latin, német s francia, jogi, philosophiai, politikai, nyelvészeti stb. tartalmú művek.<sup>1)</sup>

A Sauttersheim további élettörténetét főbb vonásaiban az eljűl közölt levelezésekben ismerjük, Schaffhausen, Zürich, Neu-

<sup>1)</sup> Tóth Béla a „Magyar Anekdotakincs” VI. kötetében (231–233. l.) megemlékezvén «Rousseau magyar barátjáról» s Dux Adolf idevágó kutatásai alapján helyesen mutatván rá nayré, állására, befejezésül ezeket írja: «Nagyon hihetőnek tartom, hogy csakugyan kém volt, a kit Mária Terézia kormánya bocsátott a franciaiák rendelkezésére. Mert esak idégen furakodhatott könnyen a böles közelébe, mint tanítvány». Kiszámított dolognak látszik a rojtelmes magyar franciaiául nemitudása is. Arravaló, hogy az üldözött filozofus még kevésbé sejtthesse barátjában a franciaiak reakció emberét. — «Az anekdota az emberismeret eszköze, azért itéltem e könyvbé tartozónak ezt a történetet.»

Eddigi előadásunk nyilván mutatja, hogy absolute semmi támponunk nincs a Tóth Béla vádjainak igazolására, sőt minden adat ellenére szól annak, Ellene Luxembourg marsal leylele, ellenére az, hogy az udvari leváltár, a közös pénzügyminisztérium és az osztrák belügyminisztérium levéltára semmi ilyen adattal nem rendelkezik, ellenére Sautter-bícmennak Mária Teréziánál való kegyvesztettsége és menyasszonynak elvészése, ellenére Pozsonyból az uzsorások elől való szökése, ellenére franciaországi nyomorúságos élete. Tóth B. légból kapott vádja semmi alappal nem bír.

chitel érintésével március elején érkezik Môtiersbe, mint mondja, azzal a szándékkal, hogy a Rousseau személyes tanításai revén az erény és tisztelesség útjára visszatérhessen. De itt négy hónapnál tovább nem volt nyugta; tettei előszóval bevallani nem merte s felt, hogy hibás tettei és álszeméremből elkövetett valótlan állításai kiderülnek, még könnyelmű természete se hagya még el egészen; s július 1—2. napján Môtiersból eltávozott. Mint leveleiből látjuk, Neuchâtelén és Bázelen át Strassburgba irányította útját s itt zavart csinált egy fiatal házaspár körében, a mint Rousseau *Vallomásai*ból lájuk. Innen kezdve hosszabb időre, mintegy tíz hónapról eltünik szemeink elől, megszakadnak a levelek. Következő levele 1764 május 11-én Párisból kelt; e hosszú levélben mondja el Rousseau előtt életének sorát, viszontagságait; bevallja otthon s Rousseauval szemben elkövetett hibáit, boesánatát kéri s összinte szándékát fejezi ki a megjavulásra. E levéllel kezdődik a Sauttersheim megtérése, a tisztelesség és bocsület útjára való visszatérése. Innen kezdve minden erejét összeszedve küzd végzete ellen, de sorsa — bár olykor fel-felcsillan egy remény számára — csak nem akar jobbra fordulni.

Július végén Párisból Besançonba utazik, hogy közelebb jusson Rousseauhoz, talán őt meg is látogassa, vele újra összeköttetésbe lejen; de ez elutasítja ebbeli kerelmet s a levelezést is szűkebb korlátok közé kívánja szorítani. 1765 január masodik felében Strassburgba költözök, hogy ott két barátja böles tanácsa és vezetése mellett valami tisztelességes foglalkozást folytasson. Egy könyvtár rendezésénél segédkezik. Áprilisban Benfelden<sup>1)</sup> találjuk; innen ad ajánló levelet FISCHER német írónak Rousseauhoz. De innen nemsokára visszatérhetett Strassburgba, s ekkor történett, hogy önművelése és az életben való nagyobb érvényesülése ezéljából beiratkozott a strassburgi egyetem jogi karára, ha ugyan őt akarja jelezni az egyetemi hallgatók névjegyzékében (kiadta Knod), a CAROL. IGN. SAUTTERSHEIM BADENSIS név, a melynek helyesen: JOH. IGN. SAUTTERSHEIM BUDENSIS-nek kellene lennie.<sup>2)</sup> Strassburgból ismét

<sup>1)</sup> Kisebb város Strassburg és Bázal között.

<sup>2)</sup> Dr. Kaiser strassburgi levéltári igazgató úr szíves köszönde.

Párisba utazik, ahol valami állást ajánlanak neki; itt találkozik vele 1765 végén, Párison való átutaztában, Rousseau; innen ir 1766 április havában Rousseunak Angolországba, figyelmeztetve őt a róla keringő mendemondákra; szeretne hozzá menni Angolországba, de miután ezt nem teheti s gyenge egészsége is — mint látjuk, sokat betegeskedik — keszeti, falura költözök és pedig Montmorencyba, ahol Rousseau emléke oly élénken él még a lelkeiben, ahol az imádot férfi nyoma, szelleme oly közel van hozzá. Összszel visszatér Párisba; itt kapja, Laliaud útján, Rousseau utolsó üdvözetét. Azután megszűnik köztük a levelezés — s a következő év deczember havában Strassburgban, a mely egyre vissza-visszavonzotta őt — meghal a Rousseau szegény, szerencsétlen barátja. Haláláról a következő anyakönyvi bejegyzés szól:

Auszug aus dem Sterbebuch der Münsterpfarrei zu Strassburg i. Els. D 59 p. 324.

\*Anno Domini millesimo septingentesimo sexagesimo septimo die decima quinta Decembbris in parochia hujus districtu mortuus est nobilis Dominus Ignatius de Sauttersheim Buda in Hungaria oriundus, solitus 27 annos circiter natus; filius legitimus nobilis Dni de Sauttersheim, Regii Consulis civium Budensium, sacramentis pénitentia eucharistiæ, et extrema unctionis rite munitus, et die decima sexta ejusdem mensis et anni a me infrascripto vicario ad Sanctum Laurentium Ecclesiæ Cathedralis Argentinensis sepultus est in cœmeterio sancti Urbani extra portam lanionum; præsentibus testibus Georgio Wolff, ædito hujus Eccl. Cathed. et Leonardo Lindner, mortuorum portatore hujate qui ambo mecum subscripterunt.

Testes	Wolff Leonhard Lindner
--------	---------------------------

J. M. Wolff  
vicarius.

Rousseau későn, egy év mulva — ekkor a világtól elrejtőzve élt Bourgoinben — értesül haláláról s egy megható accordal vesz búcsut barátjától, a kivel élete utolsó éveit együtt szertegette volna leélni.

Sauttersheim könnyelmű, pazarlástra, mulatozásra hajló fiatal ember volt, a kiben e gyengeségek hosszú ideig elfojtották.

ták a nemesebb hajlamokat. De e gyengeségeket finom modor, nagyvillégi műveltség s alapjában véve gyengéd szív, fogékony lélek ellensúlyozta. Ezek nyerték meg számára a Rousseau szeretetét és becsülését; s ezt a szeretetet és becsülést Rousseau még azután is megörizte iránta, a mikor tudomására jött annak, hogy Sauttersheim őt több tekintetben elámitotta; megörizte, mert láta nála a jó, a tiszesség és becsület iránti fogékony-ságot, egyre erősbödő törekvést, odaadást. Csak így magyarázhatjuk meg azokat a megindító szavakat, a melyekkel meghalt barátját elisiratja, a melyekkel neki a Rousseau-pantheonban örök emléket emel. Szó se tehet tehat róla, hogy Sauttersheim, mint több író — egyebek közt Streckeisen-Moultou<sup>1)</sup>, Bodemann Eduard<sup>2)</sup>, Beaudouin H.<sup>3)</sup> és Brédif L.<sup>4)</sup> a tények felületes ismerete alapján állítja, kalandor lett volna; könnyelmű volt, de kalandor nem; álszeméremből elámitotta egy darab ideig kilete s viselt dolgai felől az embereket, de nemsokára erőt vevén magán, bevallotta hibáját s igyekezett azt jövátenni. Egy kalandor, a ki négy hónapra bezárkózott volna egy faluba, hogy ott egy mély gondolkozónak, puritán erkölcsbirónak, a nagyvillégi élet ellensegének társaságát élvezze, s ennek példájával, tanításaival lelköt az erényre nevelje; egy kalandor, a ki nélküöz, de visszautasítja a Rousseautól segítségül felajánlott tiz aranyat s azt csak újabb unszolásra, a legvégső szükségben fogadjá el; egy kalandor, a ki nem tud Párisban sikert aratni, a ki — Rousseau szavai szerint — semmi tennivalót nem talál Párisban; egy kalandor, a kinek halálát barátja, mint utolsó megmaradt reményének eltünését siratja, — nem, ez tévedés, ez az ember nem volt kalandor!

A mint most elégé részletesen ismerjük Rousseaunak Sauttersheim-mal való összeköttetését, látjuk, hogy a felderített adatok teljes mértékben igazolják Rousseau *Vallomásai-nak*, *Vallomásai* idevonatkozó részének hitelességét, vagyis azok nemesak

Rousseau életrajzának teljesebbé tételéhez, hanem írói jellemének helyesebb megitéléséhez is hozzájárulnak. De ez adatok együttal azt is mutatják, hogy Rousseau minden misanthropiája mellett is, gyöngéd szívű, szerető lelkű ember volt, aki még becsülte barátait, érettük áldozatuktól sem riadt vissza.

A mi minket, magyarokat illet, az a férfiú, a kit a nagy író és gondolkozó annyira szívbe fogadott, aki annyira meg tudta nyerni bizalmát, barátságát s a kinek társasága esendesiő, megnyugtató és felderítő hatást gyakorolt nyugtalan, zaktatott kedélyére; az a — minden valószínűség szerint — egyetlen magyar ember, aki Rousseauval érintkezett s benne kedvező véleményt keltett hazánk iránt; aki oly mély érzéssel, megindító hangon ad kifejezést hazája után való sóvárgásának, hazija elveszte felett érzett keszvénék, — Sauttersheim Ignácz megérdemli, hogy honfitársai, midön a Rousseau langalméje előtt hódolattal borulnak le, az ő elfeledeült sirjára is ejtsenek egy szál virágot!

<sup>1)</sup> Id. mű, II. 86.

<sup>2)</sup> Julie von Bondeli und ihr Freundeskreis, Hannover, 1874, p. 259.

<sup>3)</sup> La vie et les œuvres de J. J. Rousseau, Paris, 1891, T. II., p. 218.

<sup>4)</sup> Du caractère intellectuel et moral de J. J. Rousseau, Paris, 1906, p. 151.